

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Band:** 73 (1955)  
**Heft:** 263

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 21880  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gebl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Inserionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21880  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à le poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. — Faillites et concordats. — Fallimenti e concordati.  
Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio.  
Standard Marine Insurance Company, Limited, Liverpool (Generalbevollmächtigter. — Mandataire général. — Mandatario generale).  
S. & H. Jaquet, société anonyme, Vallorbe.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Schweizerisch-französischer Handelsvertrag (Mitteilung). — Accord commercial franco-suisse (communiqué).  
Accord commercial entre la Suisse et la France (avec listes A, B 1, B 2, B 3 et B 4).  
Schweiz. Nationalbank, Ausweis. — Banque nationale suisse, situation hebdomadaire.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

#### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123) (L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der Pfandverscherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, anfallig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinstlich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizuhören.

Kt. Zürich Konkursamt Schwamendingen-Zürich (1944)

Gemeinschuldner: Helbling Emil, geb. 1899, von Jona (St. Gallen), Innenarchitekt, Dübendorfstrasse 238, Zürich 11/51 (mechanische Schreinerei, in Stallikon (Zürich)). Inhaber der Einzelfirma «Emil Helbling, mechanische Schreinerei und Innenausbau».

Datum der Konkurseröffnung: 5. Oktober 1955.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 28. Oktober 1955, nachmittags 2.15 Uhr, im Gasthof «Hirschen», in Zürich-Schwamendingen.

Eingabefrist: bis 19. November 1955.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Ct. de Vaud Office des faillites, Montreux (2089)

Failli: Teutschmann-Theurillat René, négociant «Au Roseau Parfumé», avenue du Kursaal 16, à Montreux.

Date de l'ouverture de la faillite: 28 octobre 1955.

Liquidation sommaire, article 231 L.P.

Délai pour les productions: 29 novembre 1955.

#### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2105)

Gemeinschuldner: Keller Karl, Schorenweg 18, Inhaber der Firma «Karl Keller, Transporte», Rosentalstrasse 11, in Basel.

Datum der Konkurseröffnung: 21. Oktober 1955.

Einstellung des Konkursverfahrens durch das Dreiergericht: 5. November 1955.

Frist zur Leistung des Kostenvorschusses von Fr. 500: 19. November 1955.  
Die Nachforderung für ungedeckte Kosten bleibt vorbehalten.

Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2106)

Gemeinschuldner: Lachat-Lüscher Francis, Hochstrasse 69, in Basel. Inhaber der in Biel eingetragenen Firma «F. Lachat», Repräsentation de vins français, comptabilité et publicité, route de Reuchenette 79, in Biel.

Datum der Konkurseröffnung: 7. Oktober 1955.

Einstellung des Konkursverfahrens durch das Dreiergericht: 5. November 1955.

Frist zur Leistung des Kostenvorschusses von Fr. 450: 19. November 1955.  
Die Nachforderung für ungedeckte Kosten bleibt vorbehalten.

#### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Bern Konkursamt Bern (2090)

#### Neuaufgabe des Kollokationsplanes

zufolge nachträglicher Anerkennung einer Forderung und Anmeldung neuer Forderungen.

Gemeinschuldner: Howard Hans, Bäckermeister, Beuntenfeldstrasse 7, Bern.

Anfechtungsfrist: 19. November 1955.

Kt. Bern Konkursamt Bern (2091)

#### Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldnerin: Ausgeschlagene Verlassenschaft von Hubacher Werner Otto,

gewesener Buchhalter, wohnhaft gewesen Gartenstrasse 1, Bern.

Anfechtungsfrist: 19. November 1955.

Kt. Bern Konkursamt Bern (2092)

#### Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldner: Joss Ernst, Kaufmann, Lentulusrain 22, Bern.

Anfechtungsfrist: 19. November 1955.

Kt. Bern Konkursamt Bern (2093)

Gemeinschuldner: Kramer Eugen, Unterlagsböden, Gurtenweg 53, Spiegel bei Bern.

Anfechtungsfrist: 19. November 1955.

Kt. Bern Konkursamt Bern (2094)

#### Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldnerin: Firma Märki A.G., Bauglaseri, Seftigenstrasse 16, Bern.

Anfechtungsfrist: 19. November 1955.

Kt. Bern Konkursamt Biel (2102)

#### Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldner: Glaus Marcel, Oelfeuerungen, Grillenweg 19, Biel.

Anfechtungsfrist: bis 19. November 1955.

Abtretungsbegehren im Sinne von Art. 260 SchKG. hinsichtlich der von der Konkursverwaltung anerkannten Rechtsansprüche (Vindikationsansprüche und Begünstigungsklausel zugunsten der Ehefrau aus Lebensversicherung) sind bei Vermeidung des Ausschlusses innert obiger Anfechtungsfrist beim Konkursamt Biel schriftlich einzureichen.

Ct. de Berne *Office des faillites, Courtelary* (2098)

Failli: Jaquet Paul, boitier, St-Imier.

Délai pour intenter action: 19 novembre 1955.

L'inventaire est également déposé, conformément à l'art. 32 ord. O.F. du 13 juillet 1911.

Il est en même temps porté à la connaissance des créanciers que l'administration de la masse a reconnu la revendication qui lui est parvenue et que ces derniers peuvent, conformément à l'art. 250 L.P., demander cession des droits de la masse jusqu'au 19 novembre 1955.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (2107)

Gemeinschuldner: Nachlass des verstorbenen

Moser-Eisenmann Gustav,

Inhaber der Firma «Gustav Moser», Erstellung und Vertrieb von Grabdenkmälern, Breisacherstrasse 126, in Basel.

Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.

Kt. Graubünden *Konkursamt Chur* (2112)

Im Konkurs über die Firma Schächtelin-Auer Georges, früher Restaurant zur Markthalle, Basel, nun Goldgasse 1, Chur, liegen das Inventar und der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern ab 12. November 1955 beim Konkursamt Basel-Stadt und dem Konkursamt Chur während 10 Tagen zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert der nämlichen Frist von 10 Tagen gerichtlich anhängig zu machen.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Vevey* (2095)

Modification à l'état de collocation

Faillie: Kella S. à r. l., fabrique de semelles, rue du Petit-Clos 8, à Vevey.

Date du nouveau dépôt à la suite de productions tardives: 9 novembre 1955.

Délai pour intenter action en opposition: 19 novembre 1955; sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté à l'égard des modifications.

Ct. de Neuchâtel *Office des faillites, Neuchâtel* (2108)

Faillie: Roue de l'Ouest S. A. (West Rad A.G.), société anonyme, matériel roulant, machines d'entreprise de génie civil, atelier mécanique et garage, à Cornaux.

L'état de collocation des créanciers de la faillite sus-indiquée peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation doivent être introduites dans les dix jours dès le 9 novembre 1955; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

#### Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268)

(LP. 268)

#### Chiusura del fallimento

(L. E. F. 268.)

Ct. de Fribourg *Office des faillites de la Sarine, Fribourg* (2111)

Faillie: Société immobilière Tourelles S. A., à Fribourg.

Date de la clôture: 7 novembre 1955.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti di Leventina, Faido* (2113)

Liquidazione N° 2/55.

Fallimento: Vezzani Edoardo, in Airolo.

Data del decreto di chiusura del pretore di Leventina: 3 novembre 1955.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Grandson* (2109)

Par décision du 2 novembre 1955, le président du Tribunal du district de Grandson a prononcé la clôture de la faillite de:

Bianchi-Schaller Elisabeth,

précédemment Hôtel du Chasseron, actuellement à Delémont.

#### Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren

(SchKG. 138, 142; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29)

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Recht begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

Kt. Zürich *Betreibungsamt Zürich 2* (2100<sup>3</sup>)

Schuldnerin und Pfandeiigentümerin: Pension Waffenplatz A. G., mit Sitz in Zürich 2, Bederstrasse 93.

Steigerungstag: Donnerstag, den 5. Januar 1956, nachmittags 3 Uhr.

Steigerungsort: Amtsort des Betreibungsamtes Zürich 2, Freigutstr. 12 (Bureau Nr. 10).

Eingabefrist: bis 29. November 1955.

Auflegung der Steigerungsbedingungen und des Lastenverzeichnisses: vom 14. Dezember 1955 an.

Grundpfand: Grundprotokoll Enge Bd. 34, Seite 443, Kat. Nr. 1531, Plan Blatt 20. Ein Wohnhaus, die Magazinbauten mit Wohnungen usw., Bederstrasse 93, in Enge-Zürich 2, unter Nr. 540 für Fr. 163 000 assekuriert, Schätzung 1949; Vorkriegsbauwert 1939 Fr. 86 000, mit 3 Aren 28,5 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche und Hofraum.

Anmerkung, Vormerkungen und Dienstbarkeit laut Grundbuch. Betreibungsamtliche Schätzung: Fr. 200 000.

Die Verwertung erfolgt auf Verlangen der Pfandgläubiger im III. und VI. Rang.

Es findet nur eine Steigerung statt, anlässlich welcher vom Ersteigerer unmittelbar vor dem Zuschlag auf Abrechnung an der Kaufsumme Fr. 5000 bar zu bezahlen sind. Im übrigen wird auf die Steigerungsbedingungen verwiesen.

Zürich, den 9. November 1955.

Betreibungsamt Zürich 2:

E. Spühler.

Kt. Zürich *Betreibungsamt Zürich 6* (2104<sup>3</sup>)

Schuldnerin: Appartementshaus Milchbuck A.-G., mit Sitz in Zürich 9, Altstetterstrasse 75.

Pfandeiigentümerin: dieselbe.

Ganttag: Mittwoch, den 11. Januar 1956, nachmittags 4 Uhr.

Gantlokal: Restaurant «Schaffhauserplatz» (Stulz), Hotzstrasse 65, Zürich 6.

Eingabefrist: bis 29. November 1955.

Auflegung der Steigerungsbedingungen und des Lastenverzeichnisses: vom 6. bis 15. Dezember 1955, mit Anfechtungs- bzw. Bestreitungsfrist bis 15. Dezember 1955.

Grundpfand: laut Grundbuch Unterstrass Blatt 1845, Plan 20, Kataster Nr. 1150: ein Wohnhaus mit Bäckerei an der Irehelstrasse 9, in Unterstrass-Zürich 6, unter Vers. Nr. 551 für Fr. 167 000 versichert, Schätzung 1949, mit 2 Aren 87,8 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche und Hofraum.

Dienstbarkeit, An- und Vormerkung laut Grundbuch.

Der Erwerber hat an der Steigerung, unmittelbar vor dem Zuschlag, auf Abrechnung an der Kaufsumme, den Betrag von Fr. 5000 in gesetzlicher Barschaft zu entrichten. Im übrigen wird auf die Steigerungsbedingungen verwiesen.

Betreibungsamtliche Schätzung: a) Liegenschaft Fr. 164 000; b) Zugehör Fr. 500.

Grund der Verwertung: Verwertungsbegehren des Gläubigers im vierten Pfandrechtsrang.

Zürich, den 9. November 1955.

Betreibungsamt Zürich 6:

Otto Fehr.

### Nachlassverträge — Concordats — Concordati

#### Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

#### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfall bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

#### Moratoria pel concordato e invito al creditori d'insinuare i loro crediti

(L. E. F. 295, 296, 300)

I debitori qui sotto nominati hanno ottenuto una moratoria.

I creditori sono invitati ad insinuare i loro crediti presso il commissario nel termine stabilito per le insinuazioni, sotto la comminatoria che in caso di omissione non avranno diritto di voto nelle deliberazioni sul concordato.

Ct. Ticino *Circondario di Lugano* (2096)

Debitore: Federer Ermanno, fu Enrico, commerciante in tappeti e stoffe, via Cattedrale 6, Lugano.

Decreto di moratoria del pretore di Lugano-Città: in data 29 ottobre 1955.

Durata della moratoria: quattro mesi.

Commissario del concordato: Lic. oec. Severo Antonini, Lugano.

Termine per la modifica dei crediti: entro 20 giorni dalla data delle presente pubblicazione.

Adunanza dei creditori: giovedì 26 gennaio 1956, alle ore 15 pomeridiane, nella sala delle udienze della pretura di Lugano-Città, Lugano.

Esame degli atti: dal 16 gennaio 1956 innanzi, presso lo Studio del commissario, a Lugano, in via C. Cattaneo 3.

Ct. de Neuchâtel *Arrondissement du Val-de-Travers* (2101)

Débiteur: Burnier Georges, à Môtiers, fabricant d'articles de ménage et de jouets, etc.

Date de l'ordonnance du président du Tribunal du Val-de-Travers: 2 novembre 1955.

Durée du sursis: 4 mois, soit jusqu'au 3 mars 1956.

Commissaire: M<sup>e</sup> André Suter, avocat, Pont 7, à Fleurier.

Délai pour les productions: 3 décembre 1955. Les productions doivent être adressées au commissaire.

Assemblée des créanciers: lundi 20 février 1956, à 15 h. 30, salle du Tribunal, Hôtel de district, à Môtiers.

Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 10 février 1956, à l'étude du commissaire.

#### Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG. 295, Abs. 4)

(LP. 295, al. 4)

Kt. Zürich *Konkurskreis Meilen* (2103)

Das Bezirksgericht Meilen hat mit Beschluss vom 3. November 1955 die der Firma Hottinger Walter J., Weinhandlung, «Zur Lilie», Herrliberg, vertreten durch Rechtsanwalt Dr. Hans Glarner, Bahnhofstrasse 35, Zürich 1, bewilligte Nachlassstundung um zwei Monate, das heisst bis und mit 8. März 1956 verlängert.

Die Gläubigerversammlung, welche am 24. November 1955 hätte stattfinden sollen, wird demzufolge verschoben auf Donnerstag, den 26. Januar 1956, 14.30 Uhr, im Zunfthaus «Zur Waag», grosser Saal, Münsterhof 8, Zürich 1.

Die Akten können während zehn Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters eingesehen werden.

Zürich, den 5. November 1955. Der gerichtlich bestellte Sachwalter:

Dr. Ernst Wunderli, Rechtsanwalt,  
Bleicherweg 20, Zürich 2.

Ct. de Vaud Arrondissement de Bex (2097)

Dans son audience du 3 novembre 1955, le président du Tribunal du district d'Aigle a prolongé de deux mois le sursis concordataire accordé le 9 août 1955 à Caves Chamorel, Société Anonyme, Le Chêne sur Bex.

L'assemblée des créanciers, primitivement fixée au 17 novembre 1955, est renvoyée au mardi 17 janvier 1956, à 15 h., en Maison de Ville (1<sup>er</sup> étage), à Bex.

Les pièces seront à disposition des intéressés dès le 5 janvier 1956, au bureau du commissaire, Villa Montex, à Bex (bureau ouvert au public le matin).

Bex, le 3 novembre 1955.

Le commissaire au sursis:  
P. Marguet, préposé.

### Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG. 304, 317)

#### Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Kt. Bern Richteramt II, Bern (2099)

Schuldnerin aus Konkurs:

Fa. Architektur- und Baugesellschaft G. m. b. H.

Bern.

Datum der Verhandlung: Mittwoch, den 7. Dezember 1955, 9 Uhr, vor dem Nachlassrichter von Bern, Zimmer Nr. 39 im Amthaus Bern.

Bern, den 4. November 1955.

Der Nachlassrichter: Troesch.

Kt. Luzern Amtgerichtspräsident von Willisau (2114)

Schuldner: Müller Julius, Baugeschäft, Reiden.

Zeit und Ort der Verhandlung: Donnerstag, den 17. November 1955, 14 Uhr, im Gerichtssaal (Schloss), in Willisau.

Willisau, den 8. November 1955.

Der Amtsgerichtspräsident von Willisau:  
Dr. Wiprächtiger.

Kt. St. Gallen Bezirksgericht Sargans, Mels (2115)

Donnerstag, den 17. November 1955, nachmittags 2 Uhr, findet auf dem Rathaus Mels vor Bezirksgericht Sargans die gerichtliche Verhandlung betreffend Genehmigung des Nachlassvertrages des Hobi Albert, Ofenbau, Grof-Mels, statt.

Mels, den 8. November 1955.

Die Bezirksgerichtskanzlei.

### Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG 306, 308, 317.)

(L.P. 306, 308, 317.)

Kt. Zürich Bezirksgericht Zürich (2116)

Das Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung, hat mit Beschluss vom 21. Oktober 1955 den von

Theiler Richard,

Handel mit Textilien, Partiewaren und Rohprodukten, Schweizergasse 21, Zürich 1 (privat: Nordstrasse 172, Zürich 10), vorgeschlagenen und von sämtlichen Gläubigern angenommenen Nachlassvertrag auf der Basis einer Nachlassdividende von 20 %, wovon 13 % auszahlfähig innert 10 Tagen nach Eintritt der Rechtskraft und 7 % spätestens bis 31. Dezember 1956 gerichtlich bestätigt.

Der Beschluss ist rechtskräftig. Mit der Veröffentlichung im Schweizerischen Handelsamtsblatt fallen die Wirkungen der Stundung gemäss Art. 308, Abs. 2 SchKG. dahin.

Zürich, den 8. November 1955.

Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung,  
der Gerichtsschreiber: Hofmann.

### Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif

(SchKG 316<sup>a</sup> bis 316<sup>b</sup>)

(L.P. 316<sup>a</sup> à 316<sup>b</sup>)

Ct. de Vaud Arrondissement d'Aigle (2110)

Clôture de concordat

Dans son audience du 26 octobre 1955, le président du Tribunal du district d'Aigle a constaté que la liquidation du concordat par abandon d'actif Schmidlin & Cie, en liquidation concordataire, à Villeneuve, est terminée.

Aigle, le 7 novembre 1955.

Le liquidateur: E. Gillard,  
préposé aux faillites.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Solothurn — Soleure — Soletta

Bureau Kriegstetten

3. November 1955.

Walter Ingold, Malergeschäft, in Subingen (SHAB. Nr. 40 vom 18. Februar 1952, Seite 459). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht.

3. November 1955. Bäckerei, Spezereien.

Jakob Hügi-Niffeler, in Bolken, Bäckerei- und Spezereihandlung (SHAB. Nr. 252 vom 27. Oktober 1949, Seite 2791). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht.

3. November 1955.

Gebr. Fürholz, Décolletages, in Biberist. Arnold und Max Fürholz, beide von und in Biberist, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Januar 1955 begonnen hat. Fabrikation von kleinen Schrauben und Präzisionsdrehteilen. Dammstrasse 493.

Bureau Stadt Solothurn

4. November 1955. Bäckerei, Konditorei.

F. Schär, bisher in Bettlach (SHAB. Nr. 293 vom 14. Dezember 1949, Seite 3256). Die Firma hat den Sitz nach Solothurn verlegt. Inhaber ist Friedrich Schär, von Gondiswil (Bern), in Solothurn. Bäckerei und Konditorei; Bleistrasse 117.

Graubünden — Grisons — Grigioni

10 ottobre 1955.

Sintesi Organiche S.A., in Grono. Sotto questa ragione sociale si è costituita una società anonima. Gli statuti portano la data del 4 agosto 1955. La società ha per scopo la produzione e la vendita di anidride ftalica e prodotti chimici in genere e con tutto quanto ha attinenza con la produzione stessa. Il capitale sociale è di 300 000 fr., suddiviso in 300 azioni al portatore da 1000 fr. cadauna, interamente liberate per 75 000 fr. in contanti e per 225 000 fr. dai seguenti apporti: 150 000 fr. quale apporto alla società da parte di Ugo Di Vito, in Milano, consistente in macchine e apparecchiatura per la fabbricazione dell'anidride ftalica, il cui valore è stabilito nell'importo di sopraindicato; 75 000 fr. quale apporto alla società da parte Guido Tognola, in Grono, consistente in terreno di mq. 3525 e capannone da adibirsi a fabbrica che sorge al «Pascoletto» in quel di Grono, il cui valore è stabilito nell'importo sopraindicato; tutto conformemente ai contratti d'apporto del 4 agosto 1955. In compenso di queste cessioni sono state assegnate 225 azioni da 1000 fr. Le pubblicazioni vengono fatte sul Foglio ufficiale svizzero di commercio. Il consiglio di amministrazione si compone di uno a 7 membri, attualmente da tre, che sono Dott. Ugo Zentralli, da ed in Roveredo, presidente; Guido Tognola, da ed in Grono, segretario, e Ugo Di Vito, cittadino italiano, in Milano. La società è vincolata dalla firma collettiva del presidente con un altro membro del consiglio di amministrazione.

Thurgau — Thurgovie — Turgovia

3. November 1955.

Immobilien-gesellschaft Hafenstrasse A.G., in Romanshorn. Unter dieser Firma besteht gemäss Statuten und Errichtungsakt vom 31. Oktober 1955 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den An- und Verkauf sowie die Verwaltung von Liegenschaften. Die Gesellschaft kann Neubauten erstellen, sich an solchen beteiligen und alle weiteren Geschäfte tätigen, die mit dem Gesellschaftszweck in Zusammenhang stehen. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 voll einbezahlte Inhaberaktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft beabsichtigt, im Anschluss an die Gründung die Liegenschaft Parzelle Nr. 83 an der Bank- und Hafenstrasse in Romanshorn zum Preise von Fr. 250 000 zu erwerben. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Wenn die Namen und Adressen aller Aktionäre bekannt sind, können die Mitteilungen an sie durch eingeschriebenen Brief erfolgen. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziges Mitglied ist Dr. jur. Andreas Wegelin, von und in St. Gallen. Er führt Einzelunterschrift. Gesellschaftsdomizil: Hafenstrasse 23, im Hotel Schiff (bei O. Merkt).

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau de Lausanne

4 novembre 1955. Immeubles.

S.I. Square Victor Ruffy C, à Lausanne, société anonyme immobilière (FOSC. du 3 juin 1947, page 1489). Les signatures des administrateurs Marc Chapuis et Edmond Tannaz, démissionnaires, sont radiées. Raymond Lapp, de et à Fribourg, est seul administrateur avec signature individuelle.

4 novembre 1955. Immeubles.

Les Genèveviers S.A., à Lausanne, affaires immobilières (FOSC. du 3 février 1954, page 305). L'administrateur Paul Cordey est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. A été désigné comme seul administrateur avec signature individuelle; Jean Berger, de Fahrni (Berne), à Pully. Le bureau du siège légal est maintenu à Lausanne, Grand-St-Jean 1, chez Paul Cordey. Le bureau de la société est transféré à Pully, avenue du Prieuré 9, chez l'administrateur.

4 novembre 1955. Céréales, huiles, graisses.

Cirograssi S.A., à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 29 octobre 1955, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but le commerce d'importation, d'exportation et de transit (représentation, commissions) de toutes céréales, huiles, graisses, ainsi que toutes autres matières premières, produits, articles bruts ou manufacturés pouvant donner lieu à toutes transactions internationales. Le capital est de 50 000 fr., divisé en 50 actions au porteur de 1000 fr., entièrement libérées. Les publications et convocations se font dans la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil se compose de 1 ou de plusieurs membres. Sont administrateurs: Emile Coppex, de Vouvry (Valais), à Vevey, président; Christian Ott, de Bâle, à Genève, et Ernest Santos, d'Argentine, à Lausanne. La société est engagée par la signature individuelle du président ou par la signature collective à deux des autres administrateurs. Bureau: rue Etraz 14, dans les locaux de la société.

7 novembre 1955. Travaux de construction, immeubles.

L'Edifice S.A., à Pully. Suivant acte authentique et statuts du 2 novembre 1955, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'entreprise générale de tous travaux de construction de bâtiments et de génie civil; l'achat, la construction, la transformation, l'exploitation et la vente de tous immeubles; la constitution et la radiation de tous droits réels immobiliers et toutes opérations commerciales, financières, industrielles et immobilières s'y rapportant. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. au porteur, entièrement libéré, dont 25 000 fr. en espèces et 25 000 fr. en apport. Suivant convention d'apport du 2 novembre 1955, il a été fait apport à la société par Gildo Azzola, de Etats, 350 pièces, 2 bétonnières, outillages divers, carrelages, perches, planches, etc., pour le prix de 25 000 fr. Ledit apport accepté pour ce prix est payé à l'apporteur par remise de 25 actions au porteur, de 1000 fr., entièrement libérées. Les publications sont faites dans la «Feuille des avis officiels du canton de Vaud», sous réserve de celles qui doivent aussi paraître dans la Feuille officielle suisse du commerce. Les communications et les convocations sont insérées une fois dans l'organe de publicité. La société est administrée par



un conseil d'administration composé d'un ou de plusieurs membres. A été désigné comme unique administrateur, avec signature individuelle, Gildo Azzola, du Locle, à La Chaux-de-Fonds. Bureau: avenue de Lavaux 61 (Etude des notaires Besson, Borgeaud et Vaney).

7 novembre 1955. Immeubles.

La Tréminente S.A., à Lausanne, affaires immobilières (FOSC. du 29 juillet 1955, page 1980). L'administrateur Hubert Reymondin est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. Jean Brunetto, de et à Pully, a été désigné comme seul administrateur avec signature individuelle. Les bureaux sont transférés: rue de Bourg 33, chez l'administrateur.

#### Bureau de Morges

5 novembre 1955. Restaurant.

E. Brahier, à Morges. Exploitation du «Café-restaurant du Casino» (FOSC. du 12 février 1952, N° 35, page 416). La raison est radiée à la suite de remise de commerce.

#### Bureau de Nyon

4 novembre 1955. Epicerie, mercerie, etc.

Claude Borgeaud, à Coppet, épicerie, mercerie, vins, tabacs, journaux, primeurs (FOSC. du 22 décembre 1954, page 3279). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

#### Bureau de Payerne

4 novembre 1955.

Syndicat d'élevage bovin des hameaux de Payerne, à Vers-chez-Perrin, commune de Payerne, société coopérative (FOSC. du 11 octobre 1947, page 2994). Gustave Jan-du-Chêne, fils, de Corcelles près Payerne, à Vers-chez-Perrin, commune de Payerne, a été nommé secrétaire. Léon Ledermann, démissionnaire, ne fait plus partie du comité; sa signature est radiée. La société est engagée par la signature collective du président Albert Ney (inscrit), et du secrétaire Gustave Jan-du-Chêne.

4 novembre 1955.

Syndicat d'élevage bovin de Payerne-Ville, à Payerne, société coopérative (FOSC. du 10 octobre 1951, page 2506). Emile Burnier, de Rossinière, à Payerne, a été nommé secrétaire-caissier en remplacement de Gérard Savary, démissionnaire, dont la signature est radiée. La société est engagée par la signature collective du président Victor Pradervand (inscrit) ou du vice-président Oscar Savary (inscrit) et du secrétaire-caissier Emile Burnier.

#### Bureau de Vevey

1<sup>er</sup> novembre 1955. Confection, lingerie, etc.

R. Teutschmann-Theurillat, à Montréux-Planches, confection, lingerie, etc. à l'enseigne «Au Roseau Parfumé» (FOSC. du 3 janvier 1955, N° 1). Par décision du 28 octobre 1955, le président du Tribunal du district de Vevey a prononcé la faillite du titulaire.

3 novembre 1955. Produits alimentaires, etc.

Albert Baud, à Vevey, importation, exportation de produits alimentaires, etc. (FOSC. du 1<sup>er</sup> août 1952, N° 178). Par décision du 15 novembre 1952, le président du Tribunal du district de Vevey a prononcé la clôture de la faillite du titulaire. La raison est radiée.

4 novembre 1955. Poudre d'os, engrais, etc.

Aimé Cornut, à St-Légier-La Chiésaz, fabrication de poudre d'os et d'engrais, etc. (FOSC. du 19 novembre 1936, N° 272). Par décision du 4 novembre 1955, le président du Tribunal du district de Vevey a prononcé la faillite de la succession du titulaire décédé.

#### Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

##### Bureau de La Chaux-de-Fonds

3 novembre 1955.

Universo (S.A.) Société Générale des Fabriques d'aiguilles, à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 13 avril 1955, N° 85). Ernest Schneider, de Brügg (Berne), à Granges (Soleure), a été nommé membre du conseil d'administration en remplacement de Jules Niquille, décédé, dont la signature est radiée. La société est engagée par la signature collective de deux administrateurs, de deux directeurs ou d'un administrateur ou d'un directeur avec le fondé de pouvoir.

##### Bureau de Môtiers (district du Val-de-Travers)

4 novembre 1955. Scierie, bois.

M. Kübli, successeur de Albert Kübli, à Môtiers, scierie et commerce de bois (FOSC. du 12 juin 1951, N° 134, page 1422). La raison est radiée par suite de cessation de commerce.

4 novembre 1955. Hôtel.

P. Ridoux, à Couvet. Le chef de la maison est Paul-Raphaël Ridoux, de Corminboeuf (Fribourg), à Couvet. Exploitation de l'Hôtel Central. Grand'Rue 2.

##### Bureau de Neuchâtel

3 novembre 1955. Travaux d'imprimerie, etc.

Emile Moser et fils, Société anonyme, à Neuchâtel, exécution de travaux d'imprimerie de tous genres, etc. (FOSC. du 13 septembre 1954, N° 213, page 2341). Suivant procès-verbal authentique de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 31 octobre 1955, la société a décidé de porter le capital de 100 000 fr. à 200 000 fr., par l'émission de 100 actions de 1000 fr. chacune, dont 80 nominatives et 20 au porteur, entièrement libérées par compensation avec des créances de 100 000 fr. contre la société. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Le capital est dorénavant de 200 000 fr., entièrement libéré et divisé en 180 actions nominatives et 20 actions au porteur, de 1000 fr. chacune. Gérald-Edouard Piaget, ayant démissionné, ne fait plus partie du conseil d'administration; ses pouvoirs sont éteints.

#### Genève — Genève — Ginevra

3 novembre 1955. Tabacs, etc.

H. Christin, à Chêne-Bourg, débit de tabacs et vente de journaux (FOSC. du 8 juillet 1954, page 1778). Le titulaire Henri-Auguste Christin et son épouse Anna-Louise, née Adam, sont soumis au régime de la communauté de biens universelle.

3 novembre 1955. Textiles, etc.

Jean Byrde, à Genève, commerce et représentation de produits textiles, d'articles mécaniques et de diverses natures (FOSC. du 23 juillet 1952, page 1866). La raison est radiée ensuite de cessation d'activité.

3 novembre 1955. Hôtel, etc.

A. Abriel et E. Chardon, à Genève, exploitation d'un hôtel à l'enseigne «Hôtel du Mont-Blanc» et d'un cabaret-dancing à l'enseigne «Aux Vieux Montmartre

et Montparnasse», société en nom collectif (FOSC. du 4 avril 1951, page 814). L'associé Ernest Chardon s'est retiré, dès le 1<sup>er</sup> novembre 1955, de la société qui est dissoute et dont la raison est radiée. L'associée Veuve Aline-Elisabeth Abriel, née Vouillamoz, de et à Genève, reste chargée de l'actif et du passif de la société dont elle continue les affaires sous la raison individuelle: A. Abriel, 8, rue des Alpes.

3 novembre 1955.

Société Immobilière Internationale, à Genève, société anonyme (FOSC. du 7 octobre 1944, page 2235). Léon Vermot, de Cerneux-Péquignot (Neuchâtel), à Genève, a été nommé membre du conseil d'administration, avec signature collective à deux.

3 novembre 1955.

Société Immobilière Athenacum, à Genève, société anonyme (FOSC. du 30 novembre 1954, page 3058). Henri Zumbach, de Toffen (Berne), à Plan-les-Ouates, a été nommé seul administrateur, avec signature individuelle. Les pouvoirs de Jacques Ricci, administrateur démissionnaire, sont radiés.

3 novembre 1955. Matières premières, etc.

Gophil S. A., à Genève, matières premières, etc. (FOSC. du 16 septembre 1954, page 2374). Robert-S. Gautier, de Genève, à Coligny, a été nommé seul administrateur, avec signature individuelle. Les pouvoirs d'Auguste Rouge, administrateur démissionnaire, sont radiés. Domicile: 9, rue d'Italie, bureaux de la Société Fiduciaire Romande Ofor S. A.

3 novembre 1955.

Société Immobilière Mojac, à Genève, société anonyme (FOSC. du 17 novembre 1953, page 2766). Domicile: 1, rue de Rive, bureaux de M. Hottinger, expert-comptable.

3 novembre 1955.

Société Immobilière Mojac-Arve, à Genève, société anonyme (FOSC. du 28 juillet 1955, page 1973). Domicile: 1, rue de Rive, bureaux de M. Hottinger, expert-comptable.

3 novembre 1955.

Société anonyme pour le Financement de l'Industrie et du Commerce (Industrial and Commercial Financing Corporation) (Industrie- und Handelsfinanzierung A.G.) (S. A. para el Financiamiento de la Industria y del Comercio), à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 1<sup>er</sup> novembre 1955 il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but de participer financièrement à toutes affaires industrielles ou commerciales en Suisse ou à l'étranger. Elle pourra notamment acquérir, gérer et vendre toutes parts au capital de sociétés existantes ou en formation, et consentir tous prêts avec ou sans garantie, exécuter tous travaux administratifs, commerciaux, techniques et fiduciaires, utiles au développement des sociétés auxquelles elle participe. La société pourra également acquérir, gérer et vendre tous titres, cotés ou non. Le capital social est de 2 000 000 de fr., divisé en 2000 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Pierre Folliet, de Vernier, à Coligny, a été nommé unique administrateur, avec signature individuelle. Domicile: 4, Cours des Bastions, étude de MM<sup>es</sup> Edouard et Pierre Folliet, avocats.

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances*

#### Standard Marine Insurance Company, Limited, Liverpool

Generalbevollmächtigter. Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement hat am 31. Oktober 1955 der Ernennung des Herrn Ernst Wirz, von Menziken, in Zürich, Fraumünsterstrasse 29, zum Generalbevollmächtigten für die Schweiz der Standard Marine Insurance Company, Limited, in Liverpool, mit Wirkung ab 1. Januar 1956, seine Zustimmung erteilt. Herr E. Wirz ist Nachfolger von Herrn H. O. Himmelspach, der sich aus Altersrücksichten zurückzieht. (AA. 534)

Bern, den 4. November 1955.

Eidgenössisches Versicherungsamt.

Mandataire général. Le Département fédéral de justice et police a approuvé, en date du 31 octobre 1955, la nomination de M. Ernest Wirz, de Menziken, à Zurich, Fraumünsterstrasse 29, en qualité de mandataire général pour la Suisse de la Standard Marine Insurance Company, Limited, à Liverpool, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1956. M. E. Wirz succède à M. H. O. Himmelspach qui se retire pour raison d'âge.

Berne, le 4 novembre 1955.

Bureau fédéral des assurances.

Mandatario generale. Il Dipartimento federale di giustizia e polizia ha approvato, in data 31 ottobre 1955, la nomina del Signor Ernesto Wirz, di Menziken, a Zurigo, Fraumünsterstrasse 29, in qualità di mandatario generale per la Svizzera della Standard Marine Insurance Company, Limited, a Liverpool, a partire dal 1° gennaio 1956. Il Signor E. Wirz succede al Signor H. O. Himmelspach, in quale si ritira per ragione d'età.

Berna, 4 novembre 1955.

Ufficio federale delle assicurazioni.

#### S. & H. Jaquet, société anonyme, Vallorbe

Réduction du capital social et appel aux créanciers, conformément à l'art. 733 C.O.

Première publication

L'assemblée générale extraordinaire du 5 novembre 1955 a décidé de réduire le capital social de 200 000 fr. à 100 000 fr. par remboursement de 500 fr. par action.

Conformément aux dispositions de l'article 733 C.O. les créanciers de la société sont avisés que dans les deux mois qui suivront la troisième publication dans la Feuille officielle suisse du commerce, ils pourront produire leurs créances et exiger d'être désintéressés ou garantis. (AA. 282<sup>e</sup>)

Vallorbe, le 5 novembre 1955.

Le conseil d'administration.

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

### Schweizerisch-französischer Handelsvertrag

Das am 29. Oktober 1955 unterzeichnete schweizerisch-französische Handelsabkommen ist vom Bundesrat in seiner Sitzung vom 8. November genehmigt worden. Es ersetzt das Basisabkommen vom 8. Dezember 1951, welches zufolge der französischen Zahlungsbilanzkrise praktisch nicht zur Durchführung gelangt ist und alle seitherigen nachträglichen Verlängerungen, Aenderungen und Ergänzungen.

Die schweizerische Verhandlungsdelegation hatte sich zum Hauptziel gesetzt, eine langfristige Vereinbarung über den Wirtschaftsverkehr mit Frankreich auf einer vereinfachten Basis zu erreichen (Zusammenfassung der bisherigen Kontingentskategorien bei der Einfuhr in Frankreich). Gleichzeitig sollte eine Anpassung der französischen Einfuhrkontingente für Schweizer Waren an die erheblich verbesserte französische Aussenhandels- und Zahlungsbilanz vorgenommen werden. Dieses Ziel konnte in befriedigendem Umfang verwirklicht werden. Die neuen Ausfuhrmöglichkeiten für schweizerische Waren nach Frankreich stehen in einem wesentlich bessern Verhältnis zu der französischen Ausfuhr nach der Schweiz, die – begünstigt durch die Politik der offenen Türe – sich sehr wesentlich entwickelte.

Hand in Hand mit der Vergrößerung der Exportchancen geht auch eine Verbesserung der Exportstruktur einher. So konnte beispielsweise das durch die bisherigen französischen Sparmassnahmen stark eingeschränkte Uhrenkontingent um rund 50 Prozent erhöht werden, wobei allerdings ein Teil dieser Erhöhung in Beziehung gesetzt worden ist mit der Erfüllung französischer Gegenwünsche für Uhrenmaschinen.

Was den Farbstoffsektor betrifft, gelang es dagegen nicht, den Höchstumfang der schweizerischen Exporte der letzten Jahre sicherzustellen.

Die Vereinbarungen für die Textilindustrie, die Schuhindustrie, die Maschinen-, Apparate- und Elektromaschinenindustrie, sowie die pharmazeutische Industrie weisen durchwegs Verbesserungen auf, die sich in der Richtung der angestrebten Normalisierung des Austausches bewegen.

Der Handelsvertrag sieht für das landwirtschaftliche Gebiet eine merkliche Erhöhung der Käseausfuhr vor. Ebenso konnte der Absatz von schweizerischen Äpfeln und Birnen, wofür der französische Markt – insbesondere für «Kanada-Reinetten» aus dem Wallis – alleiniger Grossabnehmer ist, in angemessenem Umfange sichergestellt werden. Diese und andere Zugeständnisse für den schweizerischen landwirtschaftlichen Export konnten allerdings nur erreicht werden, indem auch schweizerischerseits einige Gegenleistungen erbracht wurden. So wurde eine Erhöhung des Kontingents für französische Appellationsweine zugestanden. Der Entscheid einer leichten Heraussetzung des Weinkontingents gegenüber Frankreich wurde erleichtert durch eine gleichzeitig vorgenommene kleine Reduktion des Kurantweinkontingentes.

Das neue Abkommen mit seinen Kontingentslisten ist hiernach publiziert, so dass für weitere Einzelheiten auf diese Publikation verwiesen werden kann. Es tritt rückwirkend ab 1. Juli 1955 in Kraft und gilt für die Dauer von zwei Jahren.

Die Frage der Liberalisierung und der französischen Kompensations-taxe wurde im Verlaufe der Verhandlungen eingehend erörtert, obwohl es sich um Probleme handelt, die letztlich durch die multilateralen Entscheidungen der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit (OECE) in Paris gelöst werden müssen. Es ist zu hoffen, dass die schweizerischen Wünsche und Anregungen bei dem weiteren Ausbau der französischen Liberalisierung und bei der künftigen Gestaltung der provisorischen Ausgleichstaxe vermehrt berücksichtigt werden. Jedenfalls ist festzustellen, dass bereits im Zusammenhang mit den vor einigen Tagen im «Journal officiel» veröffentlichten neuen französischen Taxereduktionen auch diejenige für Wollgarne von 11 auf 7 % vorgesehen worden ist (vgl. Publikation im SHAB. Nr. 261 vom 7. November 1955).

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die schweizerisch-französischen Wirtschaftsbeziehungen durch das neue Vertragswerk eine längerfristige und ausgeglichene Grundlage erhalten haben, die den Weg zu einem für beide Teile vorteilhaften Warenaustausch öffnet, in Uebereinstimmung mit der traditionellen Freundschaft, die sich zwischen den beiden Ländern stets bewährt.

### Accord commercial franco-suisse

Dans sa séance du 8 novembre, le Conseil fédéral a approuvé l'accord commercial franco-suisse signé le 29 octobre 1955. Ce nouvel accord remplace l'accord de base du 8 décembre 1951, qui en pratique n'avait jamais été appliqué à cause de la crise des paiements française. Il remplace aussi toutes les prorogations, modifications et adjonctions intervenues depuis 1951.

Le but principal de la délégation suisse était la conclusion d'un traité à long terme réglant les relations économiques avec la France sur une base simplifiée (condensé des catégories de contingents d'importation en France). Il fallait en même temps adapter les contingents français d'importation de marchandises suisses à la situation bien meilleure maintenant de la balance commerciale et des paiements de la France. Ce but a pu être atteint dans une mesure satisfaisante. Les nouvelles possibilités d'exportation suisse en France sont désormais mieux en rapport avec les exportations françaises en Suisse qui, grâce à notre politique de la porte ouverte, ont pris une grande extension.

Une amélioration de la structure de nos livraisons en France s'ajoute à cet accroissement des possibilités d'exportation. Ainsi, par exemple, la Suisse a obtenu une augmentation de 50 % du contingent des montres qui avait été fortement réduit à la suite des mesures d'économie prises par la France. Toutefois, une partie de cette augmentation est en relation avec la réalisation de certaines demandes françaises relatives à des machines horlogères.

Dans le secteur des colorants il ne fut, en revanche, pas possible d'assurer à nos exportations le volume maximum atteint ces dernières années.

Les contingents convenus pour les textiles, les chaussures, les machines et appareils, les machines électriques et pour les produits pharmaceutiques présentent tous des améliorations qui préparent la voie à la normalisation des échanges.

Dans le secteur agricole, le nouvel accord prévoit une notable augmentation de nos exportations de fromage. De même, les pommes et poires suisses – en particulier les «reinettes du Canada» du Valais – pourront être écoulées d'une façon satisfaisante sur le marché français qui est notre seul gros acheteur. Ces résultats et quelques autres encore dans le secteur agricole ont été acquis au prix de quelques concessions de la part de la Suisse. C'est ainsi qu'a été acceptée une petite augmentation du contingent des vins d'appellation contrôlée, facilitée par une légère réduction simultanée du contingent des vins courants.

Le nouvel accord et les listes de contingents sont publiés ci-après. Pour plus de détails, on vaudra bien se reporter à ces textes. L'accord prend force avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1955, pour une durée de deux ans.

Bien que ce soient là des problèmes qui devront être résolus en dernier lieu dans le cadre des décisions multilatérales de l'Organisation européenne de coopération économique à Paris (OECE), la question de la libération des importations et celle de la taxe compensatoire françaises ont fait l'objet d'un examen approfondi au cours de ces négociations. On espère que lorsque la France étendra ses mesures de libération et reconsidérera sa taxe provisoire de compensation, elle tiendra mieux compte des vœux et des suggestions de la Suisse. Il y a en tout cas lieu de relever que parmi les nouvelles réductions de taxes françaises publiées tout récemment au «Journal officiel» figure celle concernant les fils de laine qui a été ramenée de 11 à 7 % (Voir FOSC. N° 261 du 7 novembre 1955).

En résumé, le nouveau traité assure aux relations économiques franco-suisse une base plus durable et mieux équilibrée et il ouvre la voie à des échanges commerciaux profitables aux deux parties, dans la lignée de l'amitié traditionnelle qui unit la Suisse à la France. 263. 9. 11. 55.

### Accord commercial entre la Suisse et la France

Conclu à Berne le 29 octobre 1955

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> juillet 1955

Le Gouvernement suisse et le Gouvernement français, désireux de favoriser le développement des échanges commerciaux réciproques, sont convenus de ce qui suit.

#### Article premier

Pour les marchandises qui font encore l'objet de restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation, la France et la Suisse s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

#### Art. 2

Le Gouvernement suisse autorisera l'importation en Suisse des marchandises françaises figurant dans la liste A annexée au présent accord, à concurrence des quantités ou valeurs annuelles indiquées pour chacune d'entre elles.

De son côté, le Gouvernement français autorisera l'exportation des marchandises visées ci-dessus si une autorisation était nécessaire.

#### Art. 3

Le Gouvernement français autorisera l'importation dans les territoires de la zone franc des marchandises suisses figurant dans les listes B1 à B4 annexées au présent accord, à concurrence des quantités ou valeurs annuelles inscrites pour chacune d'entre elles.

De son côté, le Gouvernement suisse autorisera l'exportation des marchandises visées ci-dessus si une autorisation était nécessaire.

#### Art. 4

Seront considérés comme suisses les produits originaires et en provenance de Suisse et comme français ceux originaires et en provenance des territoires de la zone franc.

#### Art. 5

Les deux Parties Contractantes peuvent convenir en tout temps de fixer des contingents spéciaux ou supplémentaires pour des produits dont l'importation, soit dans les territoires de la zone franc, soit en Suisse, n'est pas libérée.

#### Art. 6

Les services compétents se communiqueront mutuellement tous renseignements utiles sur la délivrance des licences d'importation ou d'exportation.

#### Art. 7

Les opérations de compensation de toute nature ne sont, en principe, pas admises. Des exceptions ne seront autorisées qu'avec l'assentiment des deux Parties.

#### Art. 8

Les règlements afférents aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiement du 29 novembre 1952.

#### Art. 9

1° Les deux Parties Contractantes institueront une commission mixte qui se réunira à la demande de l'une d'elles. Elle surveillera l'application du présent accord et formulera toute proposition utile tendant à améliorer les relations économiques et financières entre les deux pays.

2° Au besoin, cette commission pourra nommer des sous-commissions chargées de traiter, sous sa responsabilité, des questions qui leur seront spécialement soumises.

#### Art. 10

Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps qu'elle sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

#### Art. 11

Le présent accord prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet 1955 et sera valable jusqu'au 30 juin 1957.

Fait à Berne, le 29 octobre 1955, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement suisse:  
sig. Schaffner

Pour le Gouvernement français:  
sig. Sébilleau

## LISTE A

## I. Importation de produits français en Suisse

N° d'ordre	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Contingent annuel
1	1 a	Froment	5 000 t.
2	1 b	Froment dénaturé	20 000 t.
3	ex 3	Avoine	
		- de semence sélectionnée	500 t.
4	ex 3	- autre	p.m.
5	ex 4	Orge	
		- de semence sélectionnée	500 t.
6		- autre	p.m.
7	5 et 12	Riz	p.m.
8	6	Autres céréales	500 t.
9	7 et 14	Maïs	p.m.
10	8, 9	Haricots et pois	250 t.
11	10	Autres légumes à cosses	1 500 t.
12	16, 17	Farines de céréales, de riz, de maïs et de légumineuses	p.m.
13	20	Pain à fourrage	p.m.
14	45	Pommes de terre (autres que de semence) y compris pommes de terre primeurs	p.m.
15	45 a	Pommes de terre de semence	1 500 t.
16	71 (lib.)	Miel	50 t.
	72 à 75	Huiles comestibles:	
		- d'olive	3 000 t.
		- d'arachide	1 000 t.
		- autres	p.m.
20	76 a, b, c	Viande fraîche autre que de porc, y compris viande Kasher	1 000 t.
21	77 a	Jambon salé, fumé	p.m.
22	77 b à 78	Viande conservée	p.m.
23	80 a	Charcuterie	30 t.
24	80 b	Charcuterie (saucissons autres)	30 t.
25	84 (lib.)	Volailles mortes	600 t.
26	86 (lib.)	Oeufs	3 500 t.
27	93 a	Beurre	1 000 t.
28	95	Saindoux	p.m.
29	96 à 97 b	Graisses comestibles	p.m.
30	101 b (ex)	Pectine	30 t.
31	103, 124	Produits de l'arboriculture fruitière	350 000 fr. s.
	117 a/b <sup>2</sup>	Vins rouges en fûts	
		- de consommation courante et d'appellation simple	80 000 hl.
		- d'appellation contrôlée	135 000 hl.
33		Chevaux de boucherie	600 têtes
34	132 a	Chevaux de selle	500 têtes
35	132 b	Muets	75 têtes
36	134		
37	136 a et c	Bovins de boucherie	2 000 têtes
	137 b et c		
	138a, 139a		
38	143	Porcs de boucherie	p.m.
39	145	Moutons	p.m.
40	204	Graines et fruits oléagineux	1 000 t.
41	207	Fleurs fraîches coupées	
		du 1 <sup>er</sup> mai — 30 août	15 t.
		du 1 <sup>er</sup> septembre — 31 octobre	15 t.
		(libéré du 1 <sup>er</sup> novembre au 30 avril)	
42	208 a à 210	Plantes d'ornement et de pépinière	50 t.
43	211 a	Paille	20 000 t.
44	211 a	Paille de seigle	500 t.
45	211 b	Litière de tourbe	p.m.
46	212	Foin et regain	10 000 t.
47	213	Tourteaux et farines de tourteaux, caroubes	p.m.
48	214	Farine de viande et de poisson et autres produits pour l'alimentation du bétail	6 000 t.
49	215	Son	p.m.
50	216 a	Farine dénaturée pour le bétail	p.m.
51	216 b <sup>1</sup>	Déchets de la fabrication de l'amidon de maïs	p.m.
52	216 b <sup>2</sup>	Autres déchets de la minoterie pour l'alimentation du bétail	p.m.
53	ex 220	Graines de canari, vesces, fèves de lupin, graines de gesses, pois chiches, graines d'ers et autres légumes à cosses pour l'affouragement	p.m.
54	ex 220	Rosiers sauvages, porte-greffes	5 t.
55	ex 811 à 813	Armes de guerre	p.m.
56	902 a	Films impressionnés	liberté
57	ex 914 c et d	Camions de 1,5 à 3 t.	100 pièces
58	ex 914 d	Camions de 3 à 5 t.	50 pièces
59	ex 914 d	Pièces détachées d'automobiles et camions	600 t.
60	ex 914 G M 5	Tracteurs agricoles	120 pièces
61	ex 973	Sérums et vaccins pour usage humain	p.m.
62	1072 a	Caséine	100 t.
63	1084	Munitions	10 t.

## II. Exportation de produits français vers la Suisse

(Produits libérés à l'entrée en Suisse)

N° d'ordre	N° du tarif français	Désignation des marchandises	Contingent annuel
64	39	Déchets de cuirs verts et de peaux non tannées, dont 70 % en drayures et croutes-machines	300 t.
65	ex 59	Boutures de vigne, dont 3/4 en 3309	4 000 000 m.
66	107	Malt	12 000 t.
67	ex 120	Paille de seigle brute	500 t.
68	268 A	Kaolin	3 500 t.
	(311 à 313)	Houille, eoke, agglomérés de houille	
	27-01		
69		- qualités normales	800 000 t.
70		- bas produits	60 000 t.
71	348	Soufre	200 t.
72	401 A	Alumine calcinée	40 000 t.
73	574 B	Phosphates naturels	40 000 t.
74	574 C	Sories de déphosphorisation	100 000 t.
75	575	Engrais potassiques (en teneur de K20)	18 000 t.
76	ex 677	Charbons d'arc et de piles, balais électriques	500 000 fr. s.
77	ex 677	Electrodes en carbone amorphe	1 500 t.
78	728 C	Peaux de veaux brutes	80 t.
79	728 D	Peaux d'équidés	100 t.
80	ex 742	Déchets de cuirs et de peaux tannées	500 t.
	ex 73-07 à 73-15	Produits sidérurgiques	
81		- produits laminés à chaud, tôles, matériel pour voie ferrée, etc. dont 20 000 t. au moins de demi-produits et 4000 t. au moins de fer-blanc	180 000 t.
82		- produits de grosse forge et de gros emboutissage	600 t.
83		- aciers alliés	12 000 t.

N° d'ordre	N° du tarif français	Désignation des marchandises	Contingent annuel
84		- aciers au carbone	18 000 t.
85		- aciers fins et spéciaux y compris aciers inoxydables	5 000 t.
86		- produits sidérurgiques tréfilés, étirés, laminés à froid	9 000 t.
87		Tubes et tuyaux en fer et acier	15 000 t.
88		Tubes et tuyaux en fonte	6 000 t.
89		Fonte	12 000 t.

N° d'ordre	N° du tarif français	Désignation des marchandises	Contingent valable pour l'année 1956 (1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre)
90	ex 765 A	Bois en grumes	
		- chêne, d'une circonférence supérieure à 180 cm. au gros bout	300 m <sup>3</sup>
91		- chêne, d'une circonférence comprise entre 180 cm. et 130 cm. au gros bout	8 000 m <sup>3</sup>
92		- chêne, d'une circonférence inférieure à 130 cm. au gros bout	2 000 m <sup>3</sup>
93		- hêtre, d'une circonférence supérieure à 130 cm. au gros bout	5 000 m <sup>3</sup>
94		- hêtre, d'une circonférence inférieure à 130 cm. au gros bout	3 000 m <sup>3</sup>
95		- peuplier et tremble	5 000 m <sup>3</sup>
96		- délugures résineuses	5 000 t.
97	ex 765 A	Bois coloniaux (dont 6000 t. Okumé)	15 000 t.

La plupart des postes précédemment inclus dans la liste A de l'accord du 8 décembre 1951 n'ont pas été repris ci-dessus, compte tenu des déclarations de la Délégation suisse, d'après lesquelles ces produits ont été libérés et consolidés dans le cadre de l'O.E.C.E.

Les contingents concernant les produits CECA ne sont pas limitatifs. En outre, les dispositions concernant ces produits ne sont valables que sous réserve de l'application du traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

## LISTE B I

## Importations en France métropolitaine de produits suisses

N° d'ordre	Position douanière française	Marchandises	Contingents annuels en 1000 fr. s.
1	23	Poissons d'eau douce, dont 50 pour truites	400
2	ex 30	Laits médiateux en poudre	15 000
3	ex 32	Fromage à pâte dure, y compris crème de Gruyère en bolle et Sbrinz	4 800
		Fromage vert de Glaris	11
4	ex 32	Légumes frais	p.m.
5	67, 69	Pommes de terre	p.m.
6	67 E	Pommes à cidre	p.m.
7	ex 76 A	Pommes et poires de table	4 000
8	ex 76 A	Flocons d'avoine et farines pour enfants	250
9	ex 102 C, 183	Gluten	120
10	ex 111	Gomme de caroube modifiée chimiquement et dérivés de gomme de caroube	75
11	ex 128	Pectine séchée	300
12	129 B	Graisse d'os	425
13	140	Soupes condensées	2 900
14	ex 163, 201	Sucre de lait	50
15	170	Sucreries, bonbons sans alcool	50
16	173	Chocolat	700
17	181, 182	Biscuits, dont 20 pour pain croustillant	60
18	185 C à 187	Marc de pommes, poudre de pommes, purée de pommes, conserves de fruits	150
19	191, 194, 230	Concentré de pommes et poires, jus de fruits, cidre doux, cidre fermenté, dont au moins 180 pour jus de fruits	350
20	195, 218, 224	Vins blancs	300
21	212	Eaux-de-vie de cerises, de marc ou de prunes, liqueurs	300
22	214	Cigares, cigarettes, tabac, etc.	450
23	220 A, D	Divers des pos. 1-343 non repris ci-dessus, notamment plants de fleurs, jeunes arbustes fruitiers, apéritifs, cerises de distillation, viande séchée, poudre de cacao, graisses végétales, huiles, extrait de tabac	1 500
24	236	Oxyde de cobalt pour usages métallurgiques	100
25	Divers	Produits chimiques à usages pharmaceutique et vétérinaire, y compris spécialités en emballages originaux, sulfamides	3 000
		Sorbitol industriel	11 000
		Acide acétique et ses esters	300
		Oléine, stéarine et stéarate	180
		Polyaérides acycliques, monoacide acyclique non saturé, autres acides, alcools acycliques, leurs anhydrides, chlorures, dérivés sels et esters, y compris les esters à base d'alcools bivalents dérivés des corps gras insolubles dans l'eau servant de plastifiant	e. g.
28	Divers	Acide glutamique et ses sels	50
29	ex 483 D	Colorants et agents de blanchiment optique	75
30	ex 508 B	Produits intermédiaires pour colorants	p.m.
31	510 F, 511 F	Laques, vernis, peintures, pigments	2 000
32	ex 565	Huiles diverses pour l'industrie des vernis, des couleurs, des couleurs d'imprimerie	440
33	591, 592	Rubans de machines à écrire	200
34	Divers	Mines y compris celles dites «raies», crayons composés	150
35	593, 594, ex 596, ex 599		700
36	Divers		
37	608		
38	609 D, 610		



N° d'ordre	Position douanière française	Marchandises	Contingents annuels en 1000 fr. s.	N° d'ordre	Position douanière française	Marchandises	Contingents annuels en 1000 fr. s.
39	638, 685	Produits d'entretien et préparations conditionnées pour lessives	250	96	ex 1257 B, ex 1258	Pierres fines et synthétiques, pour usage industriel et pour la bijouterie	800
40	642, 646 C	Gélatine et colles animales	500	97	ex 1909 E	Pierres industrielles pour la construction d'appareils électriques	200
41	ex 661 B, ex 666, ex 667	Plaques, pellicules, papiers et cartes sensibilisées, non impressionnées	280	98	1270 à 1273, ex 1274, 1275	Ouvrages en métaux précieux et bijouterie de fantaisie	120
—	670, 671	Films impressionnés	liberté	99	Divers	Divers des positions 1180-1277	300
42	ex 673, ex 675	Abrasifs appliqués, meules spéciales	1 500	100	ex 1338	Soudures	90
43	683, 684	Préparations désinfectantes, insecticides, antieryptogamiques et préparations pour l'agriculture	1 700	101	ex 1689, 1670 I	Pièces en fonte brute, y compris la fonte de précision	400
44	ex 694 A, 694 C	Matières plastiques à base d'acétate et d'autres esters de cellulose	270	102	Nomenclature annexée à la présente liste	Produits en fer et en acier, tréfilés, étirés, laminés, profilés à froid	1 200
45	698, ex 699 B, 702	Matières plastiques thermodurcissables	5 750	103	1651	Ebauches brutes de fraises en acier coulé	40
46	ex 700 A, ex 700 C, ex 700 E-11, 701, ex 704 B	Matières thermoplastiques et autres matières plastiques	700	104	73-15BB2, Ia, 73-15BB2, IVa1	Billetes et barres forgées brutes	260
47	705 à 709	Ouvrages en matière plastique, y compris éponges en viscosse et articles en mousse de plastique	400	105	73-15BB2, IVb2	Barres laminées à chaud	100
48	716, ex 718, 719, 721	Articles en caoutchouc	70	106	1315, ex 1316 B, 1322, ex 1323 B, 1329, ex 1330 B, 1333 à 1336, 1338 à 1341, 1343 à 1346	Produits mi-ouvrés en cuivre, nickel, laiton et leurs alliages (planches, barres, profilés, tringles, fils, rubans, poudre)	1 200
49	Divers	Divers produits des industries chimiques	2 500	107	ex 1350	Feuilles et bandes minces, en aluminium, unies ou gaufrées	1 000
50	Divers	Divers produits des industries du cuir	500	108	1351, 1357	Poudres palpables et paillettes d'aluminium	150
51	781, ex 829	Panneaux, planches, plaques et similaires, en bois ou végétaux divers, défilés, agglomérés	900	109	1352, 1358	Tubes, tuyaux et barres creuses en aluminium ou en alliages d'aluminium	500
52	800 B à 803, 804 B, 805, 806, 809, 810 B, 811, 813	Meubles et literie	500	110	ex 1401	Raccords en fonte malléable	2 850
53	ex 821 D	Sacs à main en paille artificielle	40	111	ex 1413, ex 1419	Câbles, tresses, élingues, estropes, filins et chaînes de transmission en acier	80
54	ex 855	Livres	1 000	112	1423 A, B, ex 1423 C, 1423 D, 1431, 1433, 1434, ex 1469, ex 1691 à ex 1692, ex 1694 à ex 1699, ex 1711 et autres	Ressorts et articles de décolletage, articles de tirefonnerie, boulonnerie, visserie	1 800
55	856, 861 à 863, ex 864, 865 à 867, ex 868	Produits des arts graphiques	500	113	1435, 1436 B, 1436 D à F, 1436 G, 1436 H à 1437	Outils agricoles, horticoles, de métiers et domestiques, dont 500 pour limes de précision	800
56	Divers	Divers des positions douanières françaises 763-868	400	114	1436 A	Outils spéciaux d'horlogerie	100
57	ex 820 A, 820 B, 1158	Nattes, cloches et feutres pour chapeaux	100	115	ex 1438 A à E, 1439, 1852	Outillage mécanique à main, de métiers et domestiques	300
58	881 à 887	Fibranne et autres fibres artificielles, en masse, en déchets, en effilochés, cardés ou peignés	700	116	1440 B, 1441, ex 1450	Couteaux de cuisine et professionnels, fusils de table, couteaux fermants	150
59	911 à 914	Fils de fibres synthétiques	450	117	ex 1451	Evisiers en acier inoxydable	200
60	923	Fils de lin ou de ramie préparés pour la vente au détail	50	118	1456	Ouvrages et ustensiles de ménage en aluminium	100
61	ex 924, 926, 927	Fils de coton	715	119	ex 1473, 1502	Serrures pour valises, sacs, serviettes	300
62	ex 929	Fils de rayonne	1 000	120	ex 1519, 1520, 1525, ex 1539, ex 1546	Chaudières, accessoires de chaudières, turbines thermiques, matériels mécaniques et thermiques de centrales hydrauliques ou thermiques (turbines à vapeur, à gaz, vannes)	2 250
63	931, 932	Cris artificiels et lames de fibres artificielles	550	121	1526 A, C, ex 1539	Turbines hydrauliques, parties et pièces détachées	400
64	935, 934	Fils de fibranne	470	122	1529, ex 1539, ex 1691, ex 1692, ex 1694 à ex 1699	Autres moteurs à pistons, à explosion ou à injection et pièces détachées	4 900
65	953 B, 957 à 960, 1055 A	Tissus de soie, imprimés ou non	2 120	123	1532 B, 1534 B, ex 1537 A, 1537 B, C, ex 1538 A, B, 1538 C	Moteurs à air comprimé, pompes à air et à vide et compresseurs autres que frigorifiques, turbosoufflantes	6 100
66	961 à 964, ex 1055 F	Tissus de fibres synthétiques, imprimés ou non	150	124	1535, 1536	Pompes à liquide, y compris pompes à vis	800
67	984 à 989, 1055 D, 1055 E	Tissus de rayonne et fibranne, imprimés ou non	320	125	ex 1537 A, ex 1538 A, B, 1549, ex 1550, 1552	Matériels frigorifiques, industriels, y compris compresseurs frigorifiques et appareils pour le chauffage et la cuisson	1 150
68	906, 909 B, C, 1055 B	Tissus de laine, imprimés ou non	600	126	ex 1539 M	Matériel d'injection	740
69	971, 972, ex 1055 F, ex 1093	Tissus de lin, imprimés ou non, dont $\frac{1}{2}$ au moins pour toile à fromage	135	127	ex 1550	Appareils frigorifiques de ménage	25
70	973 à 983	Tissus de coton non imprimés	4 000	128	1556 A et D, 1556 D, 1557, ex 1558, 1559 à 1561, 1562 A, 1565, 1567, ex 1799 A	Matériel de levage et de manutention	140
71	1055 C, 1058, ex 1062, ex 1064	Tissus imprimés en coton, pur ou mélange, tissus recouverts, enduits ou imprégnés d'apprêts spéciaux	3 800	129	1555 B	Monte-charges, ascenseurs	550
72	1002, 1003, 1009 à 1016, 1020	Rubannerie	100	130	1569, 1570, 1575, 1571, 1578	Matériel de broyage, de criblage, machines de briquetterie et tuilerie, y compris découpeurs automatiques de briques et tuiles, mélangeurs, malaxeurs, machines pour la préparation du béton	800
73	1021, 1027 à 1030	Velours	150	131	ex 1546, ex 1843 E	Brûleurs, soupapes d'impulsion et thermostats pour chauffage d'impulsion à huile	150
74	ex 1033 A, D, E	Tapis en laine ou poils fins, en rayonne, fibranne, sisal	70	132	1572	Machines et appareils centrifuges, essoreuses, etc.	500
75	1054, ex 1055 F, 1056, 1060	Tissus divers	200	133	1577	Matériel de cimenterie	400
76	1057	Linoléum	50	134	1584 C, D, F	Machines de fonderie	100
77	ex 1062, ex 1064	Tissus imprégnés ou enduits, pour rembourrages ou nappages, dits «cristaux artificiels» (similicristal)	800	135	1587	Motoculteurs	750
78	1067 D	Tissus sans fin ou tissés circulairement	150	136	ex 1588, 1589, ex 1590, 1591, 1592, ex 1595	Matériel agricole divers	1 000
79	ex 1071 A, 1071 B à D, F, ex 1071 G, 1072, 1073 A, ex 1073 C, 1074 à 1077	Vêtements en tissus	1 100	137	1598, 1599, 1602, 1605, 1600, 1606	Matériels pour minoteries et industries alimentaires	2 500
80	1078 à 1084 B, ex 1084 C, 1084 D à G, ex 1084 H	Accessoires du vêtement	1 000	138	1607	Matériel pour industrie du caoutchouc et des matières plastiques	2 000
81	1086 à 1091, ex 1092 A, ex 1093	Articles confectionnés, y compris linge de maison et d'ameublement	300	139	ex 1614 A, B, ex 1615 B, C, 1615 D	Machines pour le travail du papier et du carton et pièces détachées, machines imprimeuses pour boîtes et carton, découpeuses-imprimeuses pour cartonnages, groupes imprimeurs	3 000
82	1097, 1100 à 1102	Etoffes de bonneterie, y compris les étoffes de bonneterie destinées à la chapellerie (pos. 1101)	280	140	1615 A, ex 1615 B, C, 1616, ex 1617, 1619 C&F	Autres machines d'impression, y compris chauffages électriques de machines à composer, installations de transport de journaux	2 500
83	1105, 1108 à 1110	Bas et chaussettes, y inclus celles de fils synthétiques tricotés en Suisse	600	141	ex 1620 D, ex 1626 A, C	Douilles à roulement pour broches, accessoires, parties et pièces détachées de matériel textile, platines pour métiers à bonneterie et à tisser et les aiguilles pour métiers à broderie, dont 10 pour les produits rentrant sous la position douanière française ex 1626 A, C	300
84	1113, 1115, 1116, 1119 à 1122, 1125, 1127, 1128, 1131, 1133 à 1135, 1137 à 1140	Articles de bonneterie	1 150	142	ex 1633	Machines pour chaussures	285
85	Divers	Divers produits des industries textiles	350	143	1630 A, 1631 D	Machines à coudre à usage domestique	5 500
86	ex 1143 A, 1143 B	Chaussures à dessus en cuir ou matières assimilées	5 000	144	1638	Machines et appareils à remplir, fermer, étiqueter, capsuler les récipients, installations d'évaporation	750
87	1144	Chaussures et bottes en caoutchouc	250				
88	ex 1140, 1149 D	Chaussures à dessus autre qu'en cuir et en caoutchouc, chaussures de basket-ball	250				
89	1162 E	Bérets, etc.	10				
90	Divers	Divers des produits des industries de la chapellerie	50				
91	1181 C	Ardoles et autres ouvrages en ardoles	190				
92	1193, 1199, 1201, 1204	Carreaux de revêtement en terre commune (Klinker) et en faïence, carreaux en grès, en couleurs, flammés ou porphyrés	100				
93	1216	Vaisselle, objets et ustensiles de ménage ou de toilette en porcelaine	50				
94	1223 A, ex 1242	Tubes en verre et ampoules	25				
95	1228 à 1232, ex 1233, ex 1236 à 1239, ex 1241, 1242, 1244 D à 1247, ex 1249 A, 1249 C, ex 1249 E	Verrerie	80				



N° d'ordre	Position douanière française	Marchandises	Contingents annuels en 1000 fr. s.	N° d'ordre	Position douanière française	Marchandises	Contingents annuels en 1000 fr. s.
145	ex 1641 B, ex 1641 C, 1641 D, F, H, 1641 L, ex 1641 M, 1641 N, Q, R, 1642 A à D, 1643, 1645 A, C à H	Machines-outils, dont 1500 pour machines-outils pour le travail du bois	14 000*	184	1886 A, D, E, 1887 A, B, C, E, F, 1895 B, C	Matériel médico-chirurgical et matériel dentaire	320
146	ex 1641 P	Machines à tailler les engrenages	800	185	1895 A	Prothèses dentaires, dents artificielles	150
147	1646, 1649 à 1651, 1653 à 1655, ex 1656, ex 1652	Outils et accessoires de machines-outils, y compris les forets hélicoïdaux et les lames de scies	3 940	186	ex 1900, ex 1905	Grosse et moyenne horlogerie électrique	300
148	1647	Machines-outils électriques portatives	660	187	ex 1900	Constateurs de vol pour pigeons	150
149	1664 B, 1666 à 1669, ex 1449	Machines et appareils de bureau, taille-crayons, machines à tailler les crayons	200	188	Divers	Pièces de rechange	7 400
150	1662 A, ex 1670 A à I	Machines à écrire, dont au maximum 5% de pièces détachées et accessoires	2 500	189	Divers	Divers des positions 1278-1895 non repris ci-dessus	5 600
151	ex 1670 A à I	Pièces détachées et accessoires de machines à écrire destinées à la fabrication	p.m.	190	ex 1423 C, ex 1434, ex 1909	Fournitures de rhabillage	800
152	ex 1670	Touches de machines à écrire, à calculer et pour caisses enregistreuse	200	191	ex 1423 C, ex 1434, ex 1908, ex 1909	Ebauches et fournitures de fabrication	9 670
153	1670 E	Caractères de machines à écrire, à calculer et à statistique	500	192	1896, ex 1898, ex 1902, 1904	Montres et mouvements terminés	11 900
154	1678, 1680 à 1685, ex 1686, 1688	Organes de transmission dont notamment réducteurs et multiplicateurs de vitesse, variateurs et boîtes de vitesse pour machines	1 350	193	1900, 1901, ex 1902, ex 1903, ex 1905	Grosse horlogerie	110
155	ex 1700, ex 1701	Générateurs et moteurs électriques, convertisseurs rotatifs, leurs parties et pièces détachées	1 200	194	ex 1902, ex 1905	Réveils à ancre 8 jours	80
156	ex 1702 A à D, 1703, 1704, ex 1710, ex 1715, ex 1844 C	Transformateurs, disjoncteurs, cyclotrons, convertisseurs statiques (redresseurs, mutateurs) et leurs parties et pièces détachées	4 500	195	1906	Boîtes de montres	340
157	ex 1702, ex 1709, ex 1710, ex 1711, ex 1716, 1721, 1722, ex 1730, 1732, 1733, ex 1734	Petit matériel électrique	500	196	1911, 1914 à 1916, 1917 B, C, ex 1918 B, 1921, 1924 F à L, 1925 à 1927	Instruments de musique et pièces détachées, dont 50 pour phonographes à mouvement mécanique	950
158	ex 1709, ex 1710, ex 1711, ex 1713 à 1716, 1718, 1720 B à D, 1844 A, B, ex 1844 C	Matériel électrique divers, y compris les relais	3 500	197	1924 B	Tourne-disques électriques	350
159	ex 1715, 1736, 1738, 1741	Matériel de téléphonie et télégraphie et pièces détachées	350	198	1960, 1961, 1964 à 1966	Brosserie	100
160	1719	Condensateurs	900	199	1969 à 1984 A, 1985 à 1988	Jeux et jouets	100
161	1724 A, 1725 A, ex 1726	Fils et câbles isolés	125	200	1984 B	Cartes à jouer	20
162	1727 à 1729	Appareils électriques de signalisation, récepteurs de télécommande	1 200	201	2005 à 2007	Boutons de vêtements de toutes matières et parties de boutons	90
163	1739, 1740, 1918 A, ex 1918 B, 1918 C, 1924 A, C à E	Appareils électro-acoustiques, microphones, appareils d'enregistrement et de reproduction du son, pièces détachées	500	202	2008	Fermitures à glissières et leurs parties (cisseurs, etc.)	200
164	ex 1744, 1844 D, E, F	Appareils de mesures radioélectriques et électroniques, dont 200 pour appareils de mesure électronique de valeurs chimiques	800	203	2010	Porte-plumes, stylographes, porte-mines, stylos à bille, cartouches de rechange, etc.	150
165	ex 1713, ex 1714, 1742, 1744 à 1753	Appareils radioélectriques professionnels (y compris tubes électroniques) et pièces détachées	1 350	204	Divers	Divers des positions 1910-1928, 1947-2022	200
166	1743	Appareils récepteurs radio domestiques	350	<b>LISTE B 2</b>			
167	1754 à 1756	Appareils de radiologie et d'électricité médicale, y compris lampes de quartz (pour rayons ultra-violetes et lampes actynologiques)?	225	<b>Importation de produits suisses en Algérie et en Tunisie</b>			
168	1758 B à 1761	Appareils électriques chauffants, y compris les sèche-cheveux, dont 60 pour les coussins électriques	350	Contingent en 1000 fr. s.			
169	1763 A	Rasoirs électriques	500	pour 1 an			
170	1764 B, D	Appareils électro-domestiques tournants, y compris aspirateurs, machines à laver le linge	250	Laits médicaux, laits concentrés, stérilisés, pasteurisés, etc.			
171	1765, 1766, 1767 B et C, 1768 C, ex 1769	Equipements électriques pour automobiles et autorails	1 600	Fromage à pâte dure, y compris crème de Gruyère en boîtes			
172	1767 A, 1802 B, C, 1804 A à C, ex 1804 D, 1804 E, F, 1804 I, ex 1808, ex 1539	Accessoires et pièces détachées pour autos et motos	350	Pommes et poires de table			
173	1770 B, C, 1771 B, C, 1772 B, C, 1781 B et C	Locomotives	p. m.	Cigares, cigarettes, tabac			
174	ex 1798 B	Tracteurs agricoles, y compris matériel de débardage	300	Colorants			
175	1805 B, ex 1808	Cycles à moteur auxillaire, parties et pièces de cycles et cyclomoteurs	150	Tissus de tout genre			
176	1244 F	Butyromètres	300	Broderies			
177	1843 A, B, F, ex 1846	Débitmètres, pyromètres, Indicateurs de niveau et leurs pièces détachées	100	Tricotages et confections			
178	1843 C, E, ex 1844 C	Détendeurs automatiques, détendeurs thermostatiques, thermostats non électriques pour le froid ou pour le chaud et leurs pièces détachées, y compris thermostats pour fours à gaz	450	Chaussures			
179	ex 1845, 1846, ex 1909	Pièces détachées de conjoncteurs-disjoncteurs horaires, d'horloges à contact, dispositifs spéciaux pour compteurs électriques, parties et pièces détachées de compteurs et dispositifs, etc.	470	Raccords			
180	1851, 1854, ex 1855 A, B, ex 1856 A, 1861, 1863, 1865, 1868 A, 1869 D	Instruments scientifiques, dont 280 pour microscopes et 80 pour compas	2 450	Matériel mécanique et électrique d'équipement			
181	1874	Appareils photographiques	250	Machines à coudre à usage domestique			
182	ex 1856 A, 1875 A, B, 1885	Accessoires, objectifs, lentilles, prismes, etc. parties et pièces détachées pour la photographie	125	Machines à écrire			
183	1878 à 1880	Appareils de prise de vues et de projection cinématographique, avec ou sans optique, y compris les projecteurs sonores, accessoires, parties et pièces détachées	1 400	Machines à calculer			

\* Une réduction de ce contingent, correspondant à la libération intervenue le 2 septembre 1955, reste réservée.

<b>LISTE B 2</b>		<b>Importation de produits suisses en Algérie et en Tunisie</b>	
		Contingent en 1000 fr. s.	
		pour 1 an	
	Laits médicaux, laits concentrés, stérilisés, pasteurisés, etc.		1 100 <sup>1)</sup>
	Fromage à pâte dure, y compris crème de Gruyère en boîtes		450 <sup>2)</sup>
	Pommes et poires de table		550
	Cigares, cigarettes, tabac		230
	Colorants		250
	Tissus de tout genre		220 <sup>3)</sup>
	Broderies		15 <sup>4)</sup>
	Tricotages et confections		250 <sup>4)</sup>
	Chaussures		340 <sup>5)</sup>
	Raccords		950
	Matériel mécanique et électrique d'équipement		6 000
	Machines à coudre à usage domestique		1 000
	Machines à écrire		600
	Machines à calculer		6 <sup>6)</sup>
	Matériel médico-chirurgical, appareils électro-domestiques, appareils électriques de cuisson, de chauffage		350
	Instruments scientifiques de mesure divers		340
	Phonographes, pick-up, moteurs, changeurs de disques, tourne-disques		100 <sup>7)</sup>
	Appareils de cinéma (projecteurs et caméras)		150 <sup>8)</sup>
	Montres		800
	Fournitures de rhabillage		100
	Divers général y compris les vaches et taureaux		3 600
Totaux en 1000 fr. s.			16 795

- 1) Ce contingent est privatif à l'Algérie, la Tunisie bénéficiant d'un contingent global.
- 2) Pour l'Algérie, ce contingent se rapporte aux tissus autres que ceux suivant le régime des «contingents globaux». Pour la Tunisie, ce contingent concerne les tissus autres que ceux en coton admis dans le cadre d'un contingent global.
- 3) Ce contingent concerne la Tunisie, les broderies étant libérées en Algérie.
- 4) Ce contingent concerne la Tunisie, les tricotages et confections suivant en Algérie le régime des «contingents globaux».
- 5) Pour l'Algérie, ce contingent englobe les chaussures autres que celles suivant le régime des «contingents globaux».
- 6) Algérie: libéré. Tunisie C. G.
- 7) Ce contingent est privatif à la Tunisie, les phonographes, pick-up, moteurs, changeurs de disques, tourne-disques suivant en Algérie le régime des «contingents globaux».
- 8) Ce contingent se rapporte à la Tunisie, les appareils de cinéma (projecteurs et caméras) suivant en Algérie le régime des «contingents globaux».

### LISTE B 3

#### Importation de produits suisses au Maroc

		Contingents en 1000 fr. s.	
		pour 1 an	
	Bétail bovin reproducteur		p. m.
	Laits médicaux, laits concentrés		C. G.
	Fromage à pâte dure, y compris crème de Gruyère en boîtes		C. G.
	Pommes et poires de table		400
	Cigares, cigarettes, tabac		20
	Colorants		C. G.
	Produits synthétiques pour parfums		50
	Matières plastiques		500
	Fils de rayonne		C. G.
	Tissus de coton de toutes sortes, tissus de fibranne et pansements		C. G.
	Tissus de tous genres autres que ceux renjrant dans le contingent global		100
	Broderies		2 900
	Tricotages et confections de qualité, y compris bonneterie et bas		100
	Chaussures de qualité		600
	Crayons et porte-mines		50
	Raccords		300
	Matériel mécanique et électrique d'équipement		6 090
	Machines à coudre à usage domestique		700
	Machines à écrire		400
	Machines à calculer		250
	Matériel médico-chirurgical, appareils électro-domestiques, appareils électriques de cuisson, de chauffage		500
	Instruments scientifiques de mesure divers		510
	Phonographes, pick-up, changeurs de disques, tourne-disques, moteurs		100
	Appareils de cinéma (projecteurs et caméras)		100
	Montres		850
	Fournitures de rhabillage		150
	Divers général		4 000
Total en 1000 fr. s.:			18 580

**LISTE B4 (TOM)**  
**Importation de produits suisses dans les T.O.M.**

	Contingents en 1000 fr. s. pour 1 an
Laits médicaux, laits concentrés, stérilisés, pasteurisés, etc.	1 700
Fromage	300
Produits chimiques divers, dont colorants	350
Tissus de laine	230
Tissus imprimés de coton et mouchoirs	2 900
Autres tissus, vêtements et bonneterie se reporter à C. G.	
Matériel mécanique et électrique d'équipement, y compris instruments de géodésie	1 700
Machines à coudre à usage domestique	800
Machines à écrire	850
Appareils photographiques et accessoires, phonographes, pick-up, moteurs, tourne-disques, changeurs de disques, etc. dont 40 % au moins pour appareils de cinéma (projecteurs et caméras)	750
Autres fabrications mécaniques et électriques	1 700
Appareils électriques et instruments divers, y compris appareils de radio	790
Montres et mouvements finis, fournitures de rhabillage	1 250
Chaussures	440
Raccords	200
Divers général, y compris pièces de rechange	4 400
<b>Totaux en 1000 fr. s.:</b>	<b>18 360</b>

**LISTE B4 (DOM)**  
**Importation de produits suisses dans les D.O.M.**

	Contingents en 1000 fr. s. pour 1 an
Laits médicaux, laits concentrés, stérilisés, pasteurisés, etc.	80
Fromage	80
Tissus de laine, tissus imprimés de coton et mouchoirs, autres tissus, vêtements et bonneterie	120
Matériel mécanique et électrique d'équipement, y compris instruments de géodésie	430
Machines à écrire	150
Matériel médico-chirurgical, appareils électro-domestiques, appareils électriques de cuisson, de chauffage	120
Montres et mouvements finis, fournitures de rhabillage	230
Divers général, y compris pièces de rechange	790
<b>Totaux en 1000 fr. s.:</b>	<b>2 000</b>

263. 9. 11. 55.

**Schweizerische Nationalbank — Banque nationale suisse**

Ausweis — Situation 7. 11. 55.

	Fr.	Veränderungen Changements	Fr.
<b>Aktiven — Actif</b>			
Goldbestand — Encaisse or .....	6 415 882 735.05	+	972 102.10
Devisen — Disponibilités à l'étranger:			
deckungsfähige — pouvant servir de couverture...	576 938 208.28		
andere — autres .....	73 834.68	—	1 423 371.55
Inlandportefeuille — Portefeuille effets sur la Suisse:			
Wechsel — Effets de change .....	101 103 010.38		
Schatzanweisungen des Bundes — Rescriptions	—	—	10 668 486.10
Lombardvorschüsse — Avances sur nantissement...	64 087 724.10	+	2 082 375.60
Wertschriften Titres:			
deckungsfähige — pouvant servir de couverture...	5 039.15		
andere — autres .....	45 848 126.—		
Korrespondenten im Inland — Corresp. en Suisse	11 483 458.60	—	6 169 337.06
Soustige Aktiven — Autres postes de l'actif .....	45 793 868.98	+	13 122 392.—
<b>Zusammen — Total</b>	<b>7 261 196 005.22</b>		
<b>Passiven — Passif</b>			
Eigene Gelder — Fonds propres .....	47 000 000.—		
Notenumlauf — Billets en circulation .....	5 142 129 810.—	—	79 404 745.—
Tägl. fällige Verbindlichkeiten — Engagements à vue:			
Girorechnungen von Banken, Handel und Industrie — Comptes de virements des banques, du commerce et de l'industrie .....	1 486 947 705.40		
andere täglich fällige Verbindlichkeiten — autres engagements à vue .....	419 991 194.35	+	77 036 803.10
Sonstige Passiven — Autres postes du passif .....	165 127 295.47	+	283 616.89
<b>Zusammen — Total</b>	<b>7 261 196 005.22</b>		

Diskontsatz 1½% seit 26. Nov. 1936 | Lombardzinsfuß 2½% seit 26. Nov. 1936  
 Taux d'escompte 1½% dep. le 26 nov. 1936 | Taux pour avanc. 2½% dep. le 26 nov. 1936

263. 9. 11. 55.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern  
 Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne



In  
 einer Minute  
 weisse  
 Photokopien  
 auf  
 Agfa-Copyrapid  
 -Papier  
 mit  
 Photorapid

Einfach  
 originalgetreu  
 ohne besondere  
 Installation  
 ohne Dunkelkammer  
 und Wässern

Reiche Auswahl an  
 Modellen und Größen

**KOMBINIERTE ANLAGEN FÜR LICHTPAUSEN UND PHOTOKOPIEN**

**FABRIKANT BÜRO-GERÄTE AG. ZÜRICH**

Badenerstr. 294

Tel. 051/25 36 88

**Kopit-Kombi**  
 gibt dem Chef Sicherheit,  
 weil er sofort über die Kopien verfügen kann. Und kein Gerät gibt billigere Kopien als der kombinierte Kopit, da Sie nach freier Wahl Lichtpausen oder Photokopien auf Agfa-Kopyrapid-Papier erstellen können.

Prospekte und Vorführung unverbindlich.

**KOPIT AG, BERN**  
 Fabrik für Lichtpaus- und Photokopierapparate, Engehaldenstrasse 20  
 Telefon (031) 2 60 06

Wenn Kohlenpapier, dann nur

**WERRO**

WERRO ist ein Spitzenprodukt, sehr preiswert, rollt nicht, sehr ausgiebig

**Einführungs-Sonderpreise**  
 für alle Bestellungen,  
 die uns im November 1955 erreichen:

**SCHREIBMASCHINE**  
 500 Blatt GELBE ROSE Fr. 52.50  
 500 Blatt IMMERGLATT Fr. 50.—

**UMDRUCKER**  
 100 Blatt HEKTO 70, mit Schutzschicht, bis 400 Abzüge Fr. 17.—  
 100 Blatt HEKTO 70, ohne Schutzschicht, bis 400 Abzüge Fr. 16.—

Benützen Sie diese Gelegenheit und bestellen Sie bei  
**Planax-Organisation, Aarau**  
 Postfach 542

Verlangen Sie beim Schweizerischen Handelsamtblatt unentgeltliche Probenummern der Monatschrift «Die Volkswirtschaft» (Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen, Konjunkturberichte über In- und Ausland, Erhebungen über die Entwicklung der Löhne, Lebenskosten und Grosshandelspreise u. a. m.)

Versicherungen bei  
**LLOYD'S**  
 Unfall (auch Flugrisiko)  
 «All Risks» für Schmuck, Pelze, Gemälde, Musikinstrumente, persönliche Effekten usw.  
 Flugzeug-Haftpflicht, -Kasko, -Pilot- und Passagierunfall sowie Zusatzdeckung bis  
**1 Million Franken**  
 zur irgendwo bestehenden Auto-Haftpflicht-Police  
 durch J. R. AEBLI & CIE., Zürich 1  
 autorisierte Broker  
 Limmatquai 2 / Torgasse 2  
 Telefon (051) 24 26 46

**Neu-Eröffnung!**  
 Beabsichtigen Sie die Neu-Eröffnung eines Detailverkaufsgeschäftes? Dann versäumen Sie nicht, zur Kontrolle des Verkaufes die besibewährten Maeders Kassa-Blocks vorzusehen. Unverbindliche Vorschläge durch unsere Vertreter oder direkt von der  
  
**Blocksfabrik Lichtensteig SG**  
 A. Maeder Söhne Tel. (074) 715 51/715 52

Pour vos cadeaux publicitaires  
 choisissez le stylo à bille en vogue  
**BALLOGRAF**  
 avec impression-réclame de votre raison sociale.  
**Nouveauté!**  
 Sa nouvelle encre qui ne passe pas à la lumière (attestation officielle) et ne tache point, fait du stylo à bille Ballograf un cadeau publicitaire sérieux et apprécié.  
 9 modèles à différents prix.  
 Représentation générale pour la Suisse des **BALLOGRAF-VERKEN AB**, Göteborg-Suède:  
**SIGRIST & SCHAUB, MORGES**

**Odhner**  
 Mit Ihren eigenen Augen  
 mühten Sie sehen, wie blitzartig, unfehlbar und unermüdet die neueste, geräuschlose, in ihrer genialen Konstruktion  
 umwälzende  
**ODHNER ELEKTRISCH**  
 rechnet! Dann würden Sie sich erst recht über den so niedrigen Preis dieses technisch einzigartigen Modelles wundern. Es kostet nämlich  
**nur Fr. 1650.-**  
 Multipliziert vollautomatisch nach einzigartigem Rotationsprinzip!  
  
 Elektrische Standardmodelle von Fr. 1300.— an.  
 Generalvertretung:  
**Rechenmaschinen-Vertriebs AG, Luzern**  
 Murbacherstr. 3 Tel. (041) 2 23 14

**AIRWORK ATLANTIC**  
 expédie votre frêt chaque samedi de BALE et de ZÜRICH vers  
 l'ANGLETERRE, les U.S.A., le CANADA  
 Renseignements auprès de VOTRE expéditeur.  
 Agent pour la Suisse: PAUL BRAUN, Genève


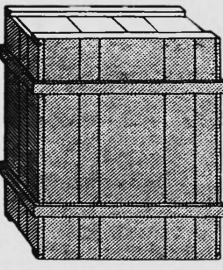
**Flugreisen**  
 in Europa und nach Übersee organisieren zuverlässig und vorteilhaft die Reisebüros der Firma  
**DANZAS**  
 Basel, Biel, Brig, Chiasso, Genf, Lugano, St. Gallen, Schaffhausen, Zürich.

Gebrauchte  
**Burroughs Fakturiermaschine**  
 Modell 720 500 - 5 Zählwerke sowie gebrauchte  
**Burroughs Kurztext-Buchungsmaschine**  
 Cl. 6.17.00 mit automatischem Wagen und zwei Zählwerken, wegen Platzmangels bei sofortiger Wegnahme zum Preise von zusammen 3000 Fr. abzugeben.  
 Anfragen unter Chiffre Hab 459 an Publicitas Bern.

**Hypothèque 2<sup>e</sup> rang de fr. 75 000**  
 à placer sur immeuble locatif, situé au centre de Lausanne. Int. 4 1/2%. Placement sûr, discrétion garantie.  
 Faire offres sous chiffre OPA 8079 L à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

**INKASSI im Kanton Tessin**  
 werden prompt, gewissenhaft und zu kulantesten Bedingungen besorgt von  
**LA DIFESA, G. Cappello, LUGANO**  
 Gegründet 1915

**JURIST**  
 Dr. iur., 35jährig, mit Gerichts- und Anwaltspraxis, Spezialität Marken- und Wettbewerbsrecht, an selbständiges, exaktes Arbeiten gewöhnt, initiativ, stielgewandt, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch (Auslandsaufenthalte), gute Umgangsformen, sucht Beschäftigung in Anwaltsbüro, Industrie, Handel, Verwaltung, Sekretariat, als Journalist oder Reklametexter. - Offerten erbeten unter Chiffre Hab 461-1 an Publicitas Bern.

**Kisten**  
  
  
 50 Jahre Erfahrung  
**Holzindustrie AG St. Margrethen SG**

Warenumsatzsteuer (22. Auflage): Broschüre von 52 Seiten zum Preis von Fr. 1.50. Einzahlungen auf Postscheckrechnung III 520, Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.

*Erst Odhner prüfen, dann wählen!*  
 Inserieren im Schweiz. Handelsamtsblatt bringt Erfolg!

**UNITED STATES LINES**  
  
 Regelmässiger wöchentlicher Frachtschnelldienst zwischen Hamburg, Bremen, Amsterdam, Rotterdam, Antwerpen, Le Havre, New York, Philadelphia, Baltimore und vice versa.  
 Vierzehntägliche Abfahrten nach Boston und Hampton Roads.  
 ss »AMERICA« von und nach Le Havre und Bremerhaven  
**CONTAINERDIENST**  
 Tank- und Kühlraum  
 Durchfrachten von und nach allen USA Canada Stationen  
 Konnossemente zeichnen und Auskünfte erteilen die Generalfrachtagenten  
**GEBR. GONDRAND AG. BASEL** **JACKY, MAEDER & CO. BASEL**  
 TEL. 061/22 36 80 UND FILIALEN TEL. 061/22 27 90 UND FILIALEN

**Bei Barzahlung**  
 eine Anzahl neuer  
**RECHENAUTOMATEN**  
 billiger abzugeben.  
 René Faigle, Schulstr. 37, Zürich 50.

Das **INKASSO** Ihrer Forderungen in der ganzen Schweiz erledigt Ihnen unsere Spezialorganisation durch eine fachkundige, seriöse Bedienung  
 Der **DISKONT** Ihrer Forderungen, Warenkaufverträge und Wechsel durch unser Institut verschafft Ihnen erhöhtes Betriebskapital  
**Inkasso- u. Diskontbank**  
**W. Haerry & Co. AG., Reinach (AG)**



# Photokopien bieten Vorteile!

besonders dann, wenn Sie eine eigene Photokopieranlage besitzen. Sie disponieren unabhängiger, flüssiger und erhalten die Kopien wesentlich billiger.

Der COPYFIX-COMBI liefert im Nu Photokopien auch von beidseitig bedruckten Vorlagen - direkt positiv, weiss und garantiert haltbar auf *Agfa-Copyprint*-Pa-

pier, Luftpost- und Transparentpapier oder Karton.

## Copyfix

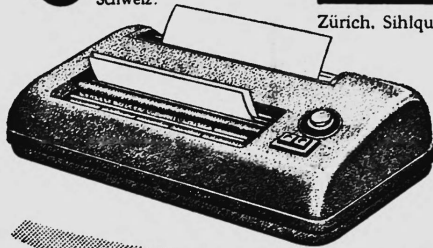
Der COPYFIX-COMBI enttäuscht Sie nie, leistet viel und kostet weniger als eine Schreibmaschine. Überzeugen Sie sich durch unsere Gratis-Probestellung.



LUMOPRINT-  
Generalvertretung für die Schweiz:

**Walter Rentsch AG**

Zürich, Sihlquai 55, Tel. 42 32 22



Als Spezialhaus führen wir auch kombinierte Lichtpaus/Photokopiergeräte.

## <OFA> S.A. pour l'Industrie du Bois, en liquidation Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale

pour le vendredi 25 novembre 1955, à 11 heures, dans les locaux de la Société Fiduciaire Romando OFOR S.A., 9, rue d'Italie, à Genève.

#### Ordre du jour:

- 1° Rapport des liquidateurs et administrateurs sur les comptes de liquidation définitifs arrêtés au 30 septembre 1955.
- 2° Rapport des contrôleurs aux comptes.
- 3° Approbation des comptes de liquidation définitifs au 30 septembre 1955.
- 4° Approbation de la clôture de la liquidation.
- 5° Décharge aux liquidateurs et administrateurs de leur gestion.

Le bilan et le compte de profits et pertes, ainsi que les rapports des liquidateurs et des contrôleurs aux comptes sont à la disposition des actionnaires, dès le 14 novembre 1955, au siège de la société, 9, rue d'Italie, à Genève, où les cartes d'admission à l'assemblée pourront être retirées jusqu'au 22 novembre 1955, sur justification de la qualité d'actionnaire.

Les liquidateurs et administrateurs.

## Hydro-Progress AG., Kriens

Laut Beschluss des Verwaltungsrates vom 24. Oktober 1955 werden hiermit die Aktionäre der Gesellschaft zu einer

### ausserordentlichen Generalversammlung

eingeladen. Diese findet statt: Montag, den 21. November 1955, abends 7 Uhr, am Sitz der Gesellschaft in Kriens, Oberhausweg 14.

Traktanden: 1. Neubestellung der Organe der Gesellschaft:

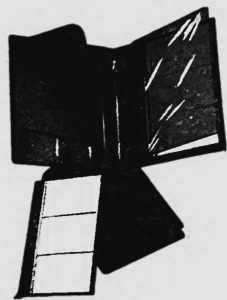
- a) der Mitglieder des Verwaltungsrates;
- b) der Kontrollstelle.

2. Orientierung über den Stand der Buchhaltung und Revision derselben.
3. Verschiedenes.

Zur Teilnahme an der Versammlung ist berechtigt, wer sich bei der Verwaltung über den Aktienbesitz ausweisen kann.

Kriens, den 7. November 1955.

Namens der Verwaltung der Hydro-Progress AG.:  
(sig.) O. Schnyder.

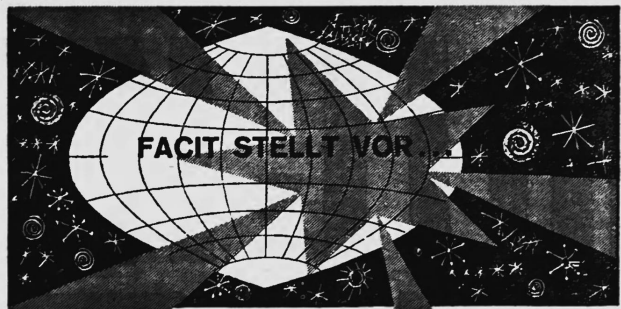


## Dem Herrn eine Briefftasche mit Sparblock

Ein kleines Portefeuille, 10 x 14 cm, aus la schwarzem Saffianleder, mit Ersatz-einlage, ganz schöne Ausführung. 16 Fr.  
Der Sparblock ist für Kurznotizen zum Abtrennen bequem und praktisch. Ein ganz flotter Geschenkartikel, auf Wunsch zur Ansicht.

**Landolt-Arbenz & Co. AG., Zürich, Bahnhofstr. 65**

Telefon (051) 23 97 57



## Die erste wirklich neue Schreibmaschine seit Jahren!

# NEU

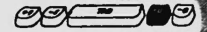
Halda Star ist eine Schreibmaschine, so jung wie das „Zeitalter der Düsenflugzeuge“, nicht nur ein verbessertes Modell! Sie ist von Grund auf neu entwickelt und mit den modernsten technischen Errungenschaften ausgestattet. Ihr „Rekordwagen“ ist aus Elektron, dem leichtesten aller Leichtmetalle! Darum — selbst bei unsorgfältigem Anschlag — bestechend schöne Briefe! Der „Multimatic-Tabulator“ ist eine weitere revolutionäre Neuerung! — Mit einem einzigen Tastendruck haben Sie fünf genau bemessene Abstände für die einheitliche Beschriftung von Briefen und Formularen. Gleitsichere, hohlfache Tasten! Eingebaute Bodenplatte aus Gummi! Blitzschnelle „Star-Randstellung“! 3 Wagenbreiten erhältlich. Zahlreiche sensationelle Neuheiten! — Nicht umsonst hat die neue Halda Star auf der ganzen Welt Aufsehen erregt!



Der „Rekordwagen“ ist  $\frac{1}{2}$  leichter — dank Elektron.



Die „Star-Randstellung“ — ein Fingerdruck, und der Rand ist an der gewünschten Stelle — erstaunlich einfach und zuverlässig.



Der „Multimatic Tabulator“

Das Doppel-Tabulator-System macht einheitliche Briefdispositionen kinderleicht.

Beflügelte Finger dank



# HALDA Star

Verkauf und Service auf der ganzen Welt

Facit-Vertrieb AG., Zürich 1

Löwenstrasse 11, Tel. (051) 27 58 14

## Todesanzeige

Wir erfüllen hiermit die schmerzliche Pflicht, Sie vom plötzlichen Hinschied unseres lieben, hochgeschätzten Geschäftsführers

Herrn

## Oskar Kurmann

in Kenntnis zu setzen. Er verschied heute morgen in seinem 63. Altersjahr an einem Herzschlag. Während 40 Jahren hat der Verstorbene seine volle Arbeitskraft für das Wohlergehen unserer Land- und Milchwirtschaft eingesetzt und sich dadurch unvergessliche Verdienste erworben. Wir verlieren in ihm aber auch einen treuen Freund und gütigen Menschen.

Basel, den 8. November 1955.

Verband nordwestschweizerischer Milch- und Käseereignissen. Verwaltung und Personal.

Die Beerdigung findet Donnerstag, 10. November 1955, 15 Uhr, auf dem Friedhof am Hörnli, in Basel, statt.



# DICKE LUFT



Irgend etwas ist los. Es ist bald zum Erstickten. Also die Fenster auf! Aber halt, dabei geht ja gleich auch die ganze Wärme hinaus.  
Darum her mit der Luftpolizei! AIRCO-OZON verteidigt Sie gegen die Feinde Ihrer Gesundheit, gegen schlechte, verbrauchte Luft und unangenehme Gerüche in den Räumen. Sogar schädliche Bakterien werden abgetötet.  
Warum atmet man leichter und fühlt sich befreit nach einem Gewitter? Dank der Ozon-geschwängerten Luft.  
Mit AIRCO-OZON können Sie ständig solche Luft, ohne Blitz und Donner, haben.

Und dies alles für nur 2 Rappen im Tag



Vernichtet üble Gerüche ohne Parfum (in Wohnung, Büro, Laden, Labor, Dunkelkammer etc.)

desinfiziert die Luft (daher grössere Widerstandsfähigkeit gegen Schnupfen, Grippe usw., also gegen Infektionskrankheiten)

Fr.

**88.-**

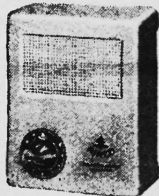
konserviert (durch Vernichtung der Schimmelpilze; daher so wichtig für Lebensmittelgeschäfte und -Magazine).

## AIRCO-OZON

ist einzigartig und wird auch Ihnen ein anspruchloser und unentbehrlicher Kraftspender für Gesundheit und Leistung sein. Unsere hellbeglückten Kunden zeugen dafür. Unser erfahrener Beratungsdienst hilft Ihnen gerne.

**AIRCO Mod. SUPER Fr. 88.-**

ist unser neues leistungsfähiges Kleinmodell. Er ist besser und kostet nur Fr. 88.- oder 6 x Fr. 17.- verursacht keine Installationskosten, unterliegt keiner Abnutzung und braucht keine Bedienung. SEV-geprüft und ein Jahr Garantie.



Schneiden Sie den untenstehenden Gutschein aus. Bei Einsendung berechtigt er Sie, den AIRCO-SUPER während 10 Tagen gratis und ohne jeden Kaufswang auszusprobieren.

**GUTSCHEIN**

An Fa. Carl Pfister A.G., AIRCO-Generalgenteur, Wohlen AG.  
Senden Sie mir kostenlos für 10 Tage zur unverbindlichen Probe Ihren Luftverteiler AIRCO-SUPER. Nach 10 Tagen bezahle ich den Preis von Fr. 88.- oder als erste Teilzahlung Fr. 17.- (6 Raten à Fr. 17.-) auf Postcheckkonto VI 11137. Andernfalls sende ich den Apparat in einwandfreiem Zustand eingeschrieben an Sie zurück.

Bitte deutlich Name \_\_\_\_\_  
Datum \_\_\_\_\_ Adresse \_\_\_\_\_  
Unterschrift \_\_\_\_\_

AIRCO-Fabrik  
Dr. H. Trüb, Zürich

Carl Pfister A.G., Wohlen (Aargau)  
AIRCO-Generalgenteur

Erhältlich auch in allen guten Elektro-Fachgeschäften.

Impôt sur le chiffre d'affaires  
(22<sup>e</sup> édition de la brochure)

Le prix de la brochure est de Fr. 1.50 (port compr.). Prière d'effectuer les versements préalables à notre compte de chèques postaux III 520, en notant la commande au verso du coupon qui nous est destiné ou de l'avis de virement. Afin d'éviter des malentendus, ou voudra bien ne pas confirmer la commande séparément.

Feuille officielle suisse du commerce, Berne.



## DEUTSCHE OST-AFRIKA LINIE

für Ihre Verladungen von und nach Süd- und Ost-Afrika



vierzehntäglicher Dienst nach Süd-Afrika  
monatliche Abfahrten via Suez nach Ost-Afrika



SCHWEIZER AGENT

**Spedition AG., Basel 13**

Rheinhafen St. Johann 2

Telephon (061) 22 79 58

## Société Générale d'Imprimerie, Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le samedi 19 novembre 1955, à 15 heures 30, au siège de la société, rue de la Pêlisserie 18.

Ordre du jour:

- 1° Rapport du conseil d'administration pour l'exercice 1954/55.
- 2° Rapport des commissaires-vérificateurs.
- 3° Approbation des comptes et décharge au conseil d'administration.
- 4° Nominations statutaires.
- 5° Propositions individuelles.

Le bilan, le compte de profits et pertes, ainsi que le rapport des vérificateurs des comptes sont à la disposition des actionnaires au siège social.

## Avis

Afin d'assurer une meilleure diffusion de ses produits, Monsieur Gilbert Ruet, ingénieur chimiste, à Versoix et à Genève, informe sa clientèle qu'il a cédé l'exploitation, la fabrication et la vente de ses produits à Monsieur Joseph Muller.

Monsieur Gilbert Ruet continuera à assurer, comme par le passé, la direction de la fabrication et des recherches nécessaires.

Il prie toutes les personnes intéressées de s'adresser dorénavant directement à Monsieur Joseph Muller, qui exploitera les produits en question sous la raison sociale:

## J. Muller, Genève

Exploitation des produits Ruet, 12, rue Céard

Le bureau de Monsieur Joseph Muller sera seul compétent pour traiter toutes les affaires ayant trait à mes produits.

Genève, le 30 août 1955.

Monsieur Gilbert Ruet  
chemin Dégallier  
Versoix

signé: G. Ruet

Le bureau J. Muller, exploitation des produits Ruet, 12, rue Céard, à Genève, rappelle à toute bonne fin que Monsieur Joseph Muller est seul titulaire, depuis le 2 juin 1954, des droits d'exploitation, de fabrication et de vente des produits Ruet selon une convention de cession exclusive passée avec Monsieur Gilbert Ruet, le 2 juin 1954.

Genève, le 30 août 1955.

J. Muller  
Exploitation des produits Ruet, 12, rue Céard  
Genève

WICHTIG



## Mitteilung

WICHTIG



Der Fabrikant der seit Jahren erprobten, bewährten und beliebten Airco-Luftreiniger teilt mit, daß die von der Firma André Gysling AG., Zürich, innegehabte Generalvertretung nunmehr an die Firma

## Carl Pfister AG., Wohlen (Aargau)

übergegangen ist.

Wenn Sie die bekannte AIRCO-Marke berücksichtigen, haben Sie die Gewähr, ein modernes, erstklassiges, leistungsfähiges und patentiertes Schweizer Produkt zu bescheidenem Preise zu erhalten.

Jeder Kunde eine Referenz.

Der Erfinder und Fabrikant  
Dr. H. Trüb, Kapfstelg 3, Zürich 7/32